\ [us. 1-2)

" [A]ns que Usatges 1 fossen meses soli[e]n los j["tge]s jutgar que totes les malefeytes fossen per tots temps emenades, si no pod[i]en éser neleytats, per sagrament ho per batala ho per ayga fredfa] ho

5 per calda, dien enaxf.

«[Y]!o aytal ju[r a tu]aytaJ que aquestes [ma]-lefeytes que yo é a tu feytes, fiu а той dret e <no> en ton neleyt, que yo aqueles a tu ernendar no deg per

Déu e per aquests sens [ ]» e st < r > aguessen

10 batala ho ha .i. dels juïis qui de mort1 son dits, ço és assaber: d'ayga freda ho de calda; homeii1 e cu-gucia, que no poden ésser neleitatz, fossen segons ligs e segons custums jutgats e etnenats ho [\engats](file:///engats).

I. Aquest primer capítol no сопгё Cap clement dispositiu. Constitueis. més \*viat una, noticia Msibrica sobre els costums judicials abans dels usatges. La unitat de redacció de tot el capito! es manifesta. No bi ha cap mena de senyal de subdivisió en els manuscrits P l Ы ri tampoc en molts altres manuscrits estu­diats per Mor. En el K, tal com indiquem. la fórmula de jurament inicia Unia amb una caplletra. Aquesta divisió ú presenta tamM cl manuscrit H (amb ■ ajilirüa. però «сам rúbrica). En la divisió tradicional (V) ej capítol ha estat dividit en do\* usatgrs diferents, cl segon dels quals es Iniciat per la paraula r/omicidiiM4.

I L'escrivent llegf «de mon» en lloc de damunt; l'error és del copista, no W traductor.

1. La grafia -homeii- sembla Indicar una accentuació sobre la primera i Potser cal llegir Aomeíi. TamM en el nostre teat apareix la grafia "hònvei» que «tser cal llegir homeL

2 (us. 3)

[Q]uan lo senyor\* Ramon Berenguer, veyl comp­te e marquès de Barcelona e subjus[...]ador d'Espa­nya, ac honor e viu e conec que les ligs godes no po­dien ésser gardades [e]n tots los pleyts e en totes les 5 faenes d'aquesta terra, e veé molts clams e molts pleyts [que] les ligs specialment no jutgaven, per laor, per conseyl de sos prometis ensems ab la molt

[ ] muler sua, Alamurs, establí e mes Usatges ab

los quals feessen ' tots los clams [e] tots los mals en

10 éls messes<ets>, destrets e jutgats; e açò féu lo compte per actoritat [del Li]bre del Jutge qui diu: ' «si dreturera noveletat de pleyt demanarà d'enadir

lig [ ] del príncep n'aurà leer» e «sia tractat per

la saviea de la postat en qua\ manera lo pleyt nat sia

15 mes en les ligs» e «sola l'aital potestat serà en totes coses francha de metre en los pleyts qualque pena se volrà».

4 Aquest capítol 2 constitueix un pròleg justificatiu del codi. No conte clements dispositius I els usatges hi són contemplats com obra Ja realitzada. En el manuscrit P forma una unitat amb la primera part de l'usatge 4 (el nostre capítol 3) En el manuscrit N es presenta dividit en dues paris. № ha notables diferències entre el text que ofereix cl me. P \ el que presenten els altres manuscrits.

1. Potser cal llegir subiustidador.
2. Cal corregir «feessen\* en lo nen
3. Les tres citacions que a continuació es fan de les Leges Wisitolhorum ted. K. Zeumer. MG Leg. scctlo I 1. 1902), corresponen respectivament als tres llocs següents del llibre II: I.I4 (12); 1.13 fil) I 5J (7).

licenciam PSV : licencia H I potestalts regie PNV : potestas regia HO | 1S/I6 discretione N : discrecione HV discrelionem P И 16 lcgibus HNV : legi P II 17 et sola PH : sola NV Ц ucro NV : uera H поп P Tl 20 et - ita here verba. Quae trcludenda vtdenlur, ha bent PHNV, Std m N ui lilulum capitis sequeniis inseria sunt el in codicibus aliquot desunt П incipiunt

Э (us. 11)

[A]çò són lo(s) Usatges1 dels usamens de la cort; los quals establiren a tenir en tota lur terra per tots temps lo senyor Ramon, veyl compte, e Alamurs, sa muler, ab consel e [volenjtat dels grans hòmens 5 d'aqucla terra, ço és a saber: '

d'[E]n Ponç, vescompte de Girona, e

d'En Ramon, veçcompte de Cardona, e

d'Ulait, veçcompte de Bar[celona, sob] re tot \*\* d'En Gombau de Besora, с 10 d'En Mir Gilabert, e

de N'Alaman de Cerveló, e

d'En Bernat Amat de Claramunt, e

d'En Ramon de Moncada, e

d'En Amat Eneas, e 15 d'En Guiletn Bernat de QueraO)t, e

d'En Arnau Mir de Tost. e

d'En Ug Dalmau de Cervera, e

d'En Arnau Mir de Sent Martí, e

d'En Guilem Senescalch, e 20 d'En Jofre Bastó, e

d'En Renalt Gu(i)lem, e

d'En Giçbert Guitart, e

d'En Uumbert de les Agudes, e

I. Aquest capítol i (primera pari de l'usatgc 4) et presenta com el p гост i del codi. Originàriament era, segons sembla, el proemi d'un text legal moll breu.

Ceruaric et Arnalll Mironis Sancti Martini P : Arnaldi Mironis Sancti Mar-l:ni et Amaldi Mironis de Tost et Hugonfs Dalmacii Ceruaric V Arnalll Mironis Sancti Martini N ArnaMi Mironis Sancti Martin) H [I 19 Guillelml dapifert] G djpifcri V GuiMc'mi dapifïeri H GuïHelmi dapiferls P GuI-llermi dapiferi V li 20 Gaufredl N : Gaufridi H GaucefredU P laufredis V I et om. N R 21 Renardi Guillelmi] Rcnardi GuiHelmi P Rcnardi Guille/-mi H Renardi G N Renardi GulUcrrai V | 22 Girberti Guitardi P : Gui-beni Guitardi V Guilaberti Guitardi H Gilabertl Guitardi N |l 23 Aculis

9. Hem disposal en columna la relació dels magnats i jutges reunits en assemblea per tal de facilitar la comparació respecte a l'ordre en que son mencionats en els distints manuscrits. En la relació dels magnats hi ha alguns anacronismes (vegeu nota 28 de la Introducció).

d'En Guilem March, e 25 d'En Bonfil March, e d'En Guilem Borel.

4 (na. 4.2-5)

Lo jun" aytal és: que qui ociurà veçcompte oi na­frarà ol dessonrarà en res, emèn-Io axí com .ii. com-dors, e comdor axí com .ii. vasvasors. De vasvasor u qui .v. cavalers ha, per mort d'él sien cmenades .Ix. 5 onces d'aur cuyt, e per plaga .xxx., e si plus ha cava­lers, cresca l'emena segons lo compte dels cavalers. Qui cavaler ociurà dón emena .xii. onçes d'or; qui, però, lo nafrarà, axí per .i\ plaga com per moltes, emèn-li .vi. onçes.

5(1\*. 6)

Si algú n se met en aguayt, e acordadamewt re-querrà cavaler e ab fust lo ferrà e per los cabels lo tirarà, car gran dubte " és, emèn-lo per mort, si, però, en altra guisa alcú ab qualsevol colp ferrà cavaler.

10 El traductor interpretà malament el darrer mot del capítol anterior; flegi «iudiciuin\* en lloc de iudicum i puntua conseqüentment. Això sembla indi­car que originàriament, i contra allò que era d'esperar —car aci comença la part dispositiva del codi— el\* mots «ut qui interfecerli\* no iniciaven capítol en l'arquetipus: tan maldi amb aquest\* mot\* inicien capitol els manuscrits P 1 N (no H ni VI l quasi tots els manuscrits estudiats per Mor.

11. El manuscrit H I V inicien ad capítol (us. 5).

12. Elt usatgea 6. 7, 8 i 9 (cap. 5. 6 I 7) es presenten molt diferentment  
subdividits i agrupats en ell manuscrits.

5 (us. 6). 1 in PHS : en V V aguait P : aguayt HV agaylit fui uid ) N II 2 cedertt eum PHV : eum «derit Ы И J traxcril PN ir\*»-n« -™ ■ ' —

IS. El llatí ■dedecui·. 'afront', 'honta' és traduït aquí d'una manera sor­prenent per «dubte-. Probablement es tracta d'un error. però. no podem fer una conjectura del tot convincent. Potser cal llegir honra.

5 ço és, ab puny ho ab peu ho ab pedra ho ab fust, ço és, senes sanch, dón-lin .iii. onçes; si, però, sanch li ix del cors, dón-lin .iiii. onçes; del cap .v., de la cara .vi.; si, però, en sos membres lo fer, axí que frèvol ne parega, sie emenat per mort; si, però, és pres e <he>

10 en ferres ho en casa" mes, per miga mort sia emenat; si és request ho ferit ho nafrat ho en tàvcga mes, ho per reençó destret, sie per mort [emenat]; si sola­ment és pres e guardat, e nula calúmpnia ni nula onta non soferrà," ni lonc temps по Га hom retengut,

15 sia emenat per aliscara ho per omanatge ho per talió, si persona és [vi]st[a] a él semblant; e si mayor és cel qui 1 pres que cel qui pres fo, liure-li cavaler de sa valor qui faça a él aliscara ho omanatge ho reba talió; cavaler, però, qui aurà .ii. cavalers ha \* hòmens

20 logats de sa honor en tendra un de sa companya, tota aquesta (cmena) davant (dita) sie a él ho per él feyta en doble.

6 (us. 7-8)

[A]guayt e encalç de cavaler e assalt de casteyl sie emenat per homanatge ho per [al]is[ca]ra, axí com serà semblant a aquel qui jutgarà aquel pleyt.

14. L'escrivent llegí «en casa\* en lloc de estaca, mot que reapareix en el

capítol 12 (us. 15).

13. En el mot «soferra» les lletres за són escrites sobre la Hnia

om. P I 19 est HN : est Же V Ц 21 hofniniaticum 1 hominatlcum PHNV l| 22 uero om HO li ad P : aut HNV t 23 honore PHV : honere N fl unum PHV : rum N II 24 iita PN : illa HV Ц composició (-sitio N) supradicta HNV : supradicta composició P

6 (us. 7-í). 1 gaita P : guayta H agayt N aguayt V fi et (eníe encatz) PN ; e  
HV Tt encalz P : encals V rncaus HO encatihx N \\ de cauallario N : de  
cauallerio H de cauallería V deuaMarío P 1) et (ante assalt) PHN : e V  
II assalt PHV : asalt N |l 2 emendetur от. H ( homíniaticum PH : homi-  
\*-,<>~.r\*. № II D UI' . ...I \*\* И 1 — \_.i DUI' . -Jl »l M

16. L'escrivent escriu aquí, i també en altres llocs, la preposició a amb Л.

pi] de cavaler sie emenat / [a]xi com som pare entro 5 ha -XXX. ans; d'aquí enant axí co[m] a pagès, si no serà feyt ca[valer].

7 (ua. 9)

[C]avaler, però, si la cavaleria jaquex, drmentre la pusque tenir, en nula guisa no sie jutgat com a cavaler ni sie emenat com a cavaler; cavaleria jaquex assats qui caval e armes nou ha, ni té feu de cavaler 5 e en ost e en cavalcades no va, si donques velea no li ho veda.

8 (ua. 10)

[C]iutada«s e burgeses sie(n) atresí " pledeyats e jutyats e emenats axí com (a) cavalers; a la postal, però, sien emenats axí com a vasvassors.

9 (ua. 11)

[J]ueus t(r)enqwats ho nafrats, preses e debili­tats, a la volentat de la postat sien emenats.

I (ui. 10). 1-2 placitati et iudicati atque emendati PN : iudicati placitati atque emendati V placitati atque iudicati H Я 2 milites PNV : miles H П 2/3 potes ta tem HNV : potestam P \ 3 sicut PHV : ut N И uasuassores PHN : uasuessores V

9 (us. И) 1 cesi PN : cessi h",' [ aut PN : uel HV |) 2 eciara PV : eüam N

17. En lloc de •alresi· cal entendre «nfre ri; l'error ha d'ésser atribuït a l'escrivent i no al traductor.

10 (us. 12)

[B]atle mort ho debilitat ho trencat ho pres, si és noble e menuga tol(s) dies pau de forment e ca­valca, sie emenat axí com [a cav]aler; lo batle que no és noble, d'aquesta emena aye la meytat.

11 (us. 13)

[P]agès mort ho altre hom que nula dignitat no ha, esters que és crestià, sie emenat per .vi. onçes; plaga .ii. onçes.

12 (us. 15)

[D]e presó," però, pus que aura a él emenat lo mal que li féu can lo pres, sia emenat axí que de son aver dón ha é! tant, que faça a él jurar per home de sa valor que, per la honta e per la desonor que 5 li féu, plus a él no li deu emenar, si aquel dia que sirà pres ho c'endemà, sirà jaqtiit; si, però, plus serà retengut e en escaça ho en ferres ho en tàvega serà mes, ho en alguna presó, ho serà tengut ab gar-

hcndll (apr- Vi HV Ц 3 emendata PNV : emendatum H emendata ipsa О П 3-5 donet el — de suo ualore om H Ц 4 ei (ante ttntum) PNV : ei et О Í ut от. О FI ei lurare P : iurare éi N ei iura V I! 5 quod от. О || deibo­no rem (deson- HNl HNV : deshonore P |! quem PNV : quam H II 6 el tanlt с men dare) om. N Ц ipsa PHV : in ipsa N Ц 7 tuerit captus PNV : captus fuerit H II In crastinum HV : crastinum P in castrum N I 7 erit HNV : fueril P Ц sin HN : sl V sint P | 8 eschaxa P : escassa N escaça H scassa V II 8/9 uel (erris siue in tauega missus P ! uel ferríi missus siue in tauega H missus uel in (erris siue in tauen N miw« tii\* •« mm

18. En eli mss К. P, N i 11. com en quasi tols eb altres, l'usatge 15. segons l'ordre ofkial (el nostre cap. 12). segueix l'usatge 13 i precedeix el 14. Manca en e] manuscrit que editem l'usatge 16 (Capim a curial. En reproduïm cl text llatí en l'apèndix.

da, per cascun dia e per cascu(na) nit prena .vi. sous 10 en emena; per mans ho per peus ligats, li dón hom л. sous.

13 (u\*. 14)

[S]i algú ferrà altre en la cara, per .i', quexada li dón .v. sous; per puny ho per peu ho per pedra ho per fust, .x. sous; e si n'ix sanch .xx. sous; si algú prendrà altre per los cabels ab .i\*, mà, dón-li .V. sous 5 ab .ii. mans, .x. sous; e si cau en terra, .xv. sous; qui, però, si 1 pren per la barba, .xx. sous; per decalvacíó jd. sous.

M (us. 17)

[S]i un hom a altre, qualsevol colp ades dien," ''m en lo cors lo ferrà, per sengles cops / que no pare-guen sengles sous li dó; de cels, però, qui parran, .ii. sous per cascú; e si n'ix sanch .v. sous; per os frant 5 el cors ho el cap .1. sous; si firen ho tiren alcú irada­ment, e de la boca ho del nas li faran sanch exir, .xx. sous li dó per emena.

14 (us. 17). I ictu om. H || 2 in corpore percusserlt PN : la со грог с presum pse-rit percutere H presum pserit percutere V || percussiones PHN : per-cuciones V И 3 appareant HV : apareant N par caní P [\ singulos solido\* PV : .i. solidum N singulos unum solidos H || 4 unamquamque PHV : una quaque N || 5 inde exierit PHN : exierit inde V I .v. solides PNV : soli­do\* .v\* H Ц pro HNV \ de P I in corpore PNV | in corpore uel ta capite И 6 i solido) NV : solidoi quinquaginu H xl. solidoi P Ц tre­nen d о aliquem iralus PNV ! aliquem iratus trahendo H II 7 de naribus PN : na г 1 bus HV I 7/1 JUL solides (aolúfos om. H) ei donet in comoosicion\*

19. Passatge desfigurat pel copisd i difícil de reconstruir; potser en lloc dels mots «ades dien(t)\* cal llegir desdenyant о desdieni.

15 (us. 18)

Si algú empenyerà altre ab .i", mà, dón-Ii .xii. diners; ab dues, .ü. sous; si cau en terra, dón-H .iiii. sous.

16 (us. 19)

[S]i algú escup a l'altre en la cara, dón-li .xx. sous ho li estia a talió.

17 (us. 20)

[S]i algun hom a altre folia criminal dirà, e aquela provar no volrà ho no porà, ho jur a él per sagrament que aquela folia per ira la dix e no per veritat que d'aquen sabés, ho li emèn tant cant per 5 aquela folifa p]erdre d[eu], si d'aquela fos provat, si aquel al qual la folia dita sirà, se volrà porgar per sa[gramen]t d'ela.\*

18 (us. 21)

Malefeytes en sarrayns catius , sien emenades axí com de serfs a lurs senyors; la Iur mort, però, segons la lur valor; per ço dix segons la lur valor,

drre deberet ii quantum per illam foliam (folliam Vi perderet sl uera caci PV Ц 6\* si de illa — uoluerit от. PH Ц 6 si de illa ЛГ : et de Ша V D probatus N : probatum V || é/7 si ille N : et ille V | 7 tolia] follia NV

18 (ui. 21). 1 мттасеп:в PHN | saracenis V [I emendentur NV : emendetur PH  
I 2 seruorum PNV : suorum H I 3 illorum ualorem PNV : ualorem fllo-  
rum И II 3 5 ideo dlall — perill om P tl alií eoàd. || 3 dixit HV : dico N  
И 3/4 sunt multi qui iunt ex magna redemptione (redempc- Hi HN | qui-  
H»m m tnavnai r»iVmnfinnr V И

20. Eh mots llatins «li de Illa — uoluerit» segurament procedeixen d'una

car són molts que són de gran reençó, uns altres S maestres en diverses maestres savis.21

19 (us. 22)

Cascuna fcrnbra sie emenada segons la valor de son marit, e si marit no ha ni n'ach, segons la valor de son frare ho de som pare.

20 fus. 23)

Tots hòmens deuen fermar dret a lurs senyors cn qualque loc lurs senyors los manaran el lur;D а la postat, però, los vescomptes e els compdors lurs, per<ira> cascun caste! ab sa honor, per .c. onces 5 d'aur de València; cavaler, però, per cascuna cava-leria de terra, per .x. sous, e per casteyl ab son aem-prament, per altres .x. sous; per menors feus, segons lur valor; per omanatge, però, per miga cavaleria, d'açò que ha fe n'atenyerà; pagès, però, per .v. sous.

21. El darrer paràgraf d'aquest capítol «ideo — perill\* constitueix una  
glossa manifesta que sembla procedir d'una nota escrita al marge de l'arquetip.  
(Vegeu Introducció, pags. 24 I 29).

22. Es a dir 'en llur domini".

aderapramentum P ademprimento V empramento И Ц В со rum PHN : illorum V h 9 hominialicum P : homínaticum HNV || 9/10 caualleriam PHV : cauallariam N (1 10 quod PNV : quid H Ц И namque PNV : uero H D

21 (us. 24-25)

Plcyt sia manat31 axí a grans hòmens com a cava-lers primerament ha x. dies; d'aquí enant de .víii. en .viii. dies tos sie manat. Als pageses, però, sie manat al .iii. dia ho el .v\*. Pledeyar deuen, però, ab 5 lo compte, veçcomptes e comdors e los seus vasvas-sors sobre tot e sos cavalers en qualque loc a éls manarà dins son compdat; mas si aquel dia no poden al lur tornar, dón-los conduyt. Atretal deu éser en-m tre I veçcomptes e compdors e vasvassors e altres ca-

10 valers, que cascun plcdeg ab son senyo[r] de qui és sòliu ho de qui ha mayor bemfeyt, dins la porta de la sua cort si son senyor ho volrà; si, però, no ho vol, man-Ii pleyt en qualque loc se volr[à] el seu, enaxí que si en aquel dia al seu tornar no porà, dón-li son

15 conduyt.

22 (us. 26)

[P]Ieyt jutgat entre vassal e senyor, e el juí d'amdues les parts loat e atorgat e en la mà del senyor bé assegurat que sia a él feyt, refaça lo se­nyor ha l'ome seu totes les coses que a él deye \* en 5 qualque manera, e puxes reeba del seu home totes le[s] coses que li siran jutgades.

23. En els mas. К, P i II I lamb\* en d'altres, els usatges 24 i 25 formen un  
sol capítol.

23 (us. 26). 1/2 uassallum ei seniorem PH'< • seniorem ei uassallum V | 2 et HSV : ui P II ufrisque partibus P : utrlusque parlibui N uiraquc parte '/ utrlusque parlis V || i auctoriratum PNV : aucioritzatum H | 4 ul PNV : et И И sit PHNV : ik О | redirieai NV : redigat PH | pnraum PHS : primo V | 5 que HSV : quod P || 6 cuneta NV : cunïa H om. P Я 7 1111 PV : à H el debucrit illi (ei debuerit expj N (| fuerint V : fuerunt

24. Lectura dubtosa.

23 (us. 27)

[Bjatala jutgada ans que sia jurada, si per ca-valers deu éser feyta, per .cc. onçes d'aur de València sia per penyores fe[r]mada; [si per] peons, sia fer­mada per .c: per açò que cel qui venerà li sia cmenat 5 lo mal que [e]n la batay[la] pendfrà], tant el cors quant el caval ho en les armes, e consiga açò per­què la batala feyta fo e totes les messions que per aquela batala feu; e definit ço que pres aquel qui fo vençut.

24 tus. 28)

24 (ui. U). 2 oportcl /'V : upporlel V debet H Ц placiU HNV : plautis P П пиит PN : иг..mi uldehcct V primum uideliert H II J per pignora MA : per pignora\* P pignora V Ц 4 conuenicmcr PV : conuenienlcs V quientrr H (I eril PV : (ucrlt HN || 5 ex utrísque partíbus PHN : ulriuwnje panií V II aliud PNV : secundum H || namque om. P |J 6 einl PNV : sunt H Ц el lanu rationale) PHV : ucl N | rationale (ració- HV) HNV : raciocinate P II 7 utnsquc partibus PHN : utriusque partí» V || texcium PHNV : le-cium О И 7Д quoque от. P I в/9 retracta PNV : retractata H | 9 erit PN : fuerit HV Ц 10 laudata PHV : laudanda N И auctortzata V : auctoritza-ta /.' autorizata PN || II — 13 bene — iudlcis illorum от. P I II bene NV i bona H I 12 ibi N : hinc V Ыс H fl pignora HNV : pignoras P (I 14 ea HNV \ eas P IMS el ianlt iudkia) PNV : in H R emnt PH : erint

[D]e tots pleyts cominals no cové que sien pus de .iiii. pleyts: Л. en què sia dret fermat per ferman-çes ho per penyores covinentment, axí com obs serà per clams de la .i\*, part e de l'altra oyts; altre en 5 què sien los clams dits ho raonats e els juís donats dels jutges elets de la .i", part e de l'altra; lo terç en què sien los clams e els juís retreyts e, si obs sira, los juris milorats; puxes sien Ioats e atorgats e а loament d'aquel jutge bé assegurat per penyores que 10 sia feyt dret; lo .iiii'., però, en què lo senyor del pleyt recobre les penyores e, aquel tenent aqueles, sien los drets feyts e el(s) juïis complits axí com seran jutgats e de cascunes parts atorgats.

[L]os grans hòmens e els cavalers, si conten-dran dret fermar a lur senyor axí com fer deuran, e per açò los senyors pendran postat de lur casteyl ho empararan a éls lur feu, noi deuen ha éls retre, 5 ni 1 casteyl ni 1 feu, entro ayen a éls fcyt dret о refey-tes totes les messions que lo senyor avie feytes per M\* lo castel a pendre e per la sua garda / ho per empara-ment del feu. Si en altra manera los en donen postat, no fermen a él dret entro lo casteyl ayen cobrat, si 10 doncs lo senyor no ha gu(e)rra a la qual lo castel aye obs, ho aye estage al casteyl.

26 (us. 30)

[S]i algú contradirà a son senyor postat de son castel axí com dar-la-li deu, e d'aqwèn soferrà rep-tament, si lo senyor pot pendre lo casteyl, serà a él leer de tenir lo casteyl ab los feus que tenia per aquel 5 castel, entro lo menyspreador aye a son senyor eme-nades totes les messions e les perdoes que ac feytes al pendre del casteyl e en la sua garda, (e) asegurat, juran ab ses pròpnes mans per escrit sacramental, que la postat d'aquel castel en nula g[ui]sa d'aquí 10 enant no li sia contradita.

26 (us. 30). 2 ticut illi earn dare debet PHY : illam stcut dare debet N I 4 apprchendcre HNV : prenderil P Ц sit ei PHV : ei \*lt N || castrum tenere PHV : tenere castrum N Ц 5 feuis PHV : feudii N |i 6 donee PHN : donee ipse V II ad HNV : aut /' perdas N : pcrperdas P pcrdcas H perdc-das V (I I apprehensionc (apr- Pi PV : apprehencione H apprehennloncm N I) guarda PHV : garda N || 9 manibus PHV : In manibus N II 9/10 часга-mcnlale scriptum PN : sacramentum scriptum V sacramentum H !l 10 po­urs:.-.- HNV : posteas P || ipsius PN : illius HV |l 10/11 el arnplius PHV : amplius ei N

27

(us. 31)

[S]i de veçcomptes [en]trò a jusans cavalers morà algú sens testament e sens leal condició [de] so[s feus, si]a leer a sos senyors establir los lurs feus als imfans del senyor Й que éls volran.

28

(us. 32)

Los castlans els castels que tendran per lurs senyors no deuen sots si metre altres castlans sens volentat de lur senyor; e si ho fan e els senyors ho saben e no hi contradien, aquels castlans meses, éls 5 sabens e no contradiens, hi deuen estar; si ho saben e contradexen, giten-los-ne aquels que los i auran meses.

29

(us. 33)

Si algú lo seu feu aurà donat ho empenyorat ho alienat sens volentat de son senyor, si son senyor ho sab e contradex, emparar porà lo seu feu can se vol-rà; si ho sab e no hi contradex, emparar lo feu no 5 porà, mas lo serviï a aquel feu porà demanar a qui s volrà: aytanbé a cel qui 1 tenie com a cel qui I reebe. E si li sirà lo serví contradit d'aquel feu, sirà a él leer d'emparar lo feu e tenir en sa senyoria, tro quel

25. En lloc dc «de! senyor\* cal llegir о entendre del mori.

29 (us. 33). I quií PHN ; aliquis V f| feuum PH : feudum NV Ц 2/3 impignora-ucrit HNV : obpinerauerit P || 3 imparare PHV : empararé N \\ ï feuum PH i feudum NV || 4/5 et non contradixeril S'V : et contradixerit P om. H l| 5 Unparare feuum non V : empararé feudum non .V imparauerit feuum поп P non Im para re feuum H || \*et om. P || 6 feui P : feudi HNV H poterit HN : potest PV || tam PNV : acUicet tam H I 7 donatore PNV ; donacione W I I feui PHV : feudi N | ei licitum PHV : Ucitum d N | S-9 feuum imparare P : feudum empararé N imparare feudum H empa­raré feudum V I! 9 dominio P : dominium HV dominin N |

serví perdut sia a él en doble emenat e bé assegurat 10 que més no li sia contradit.

30 (ил. 34)

[0]ui falirà osts о cavalcades a son senyor а qui fer-la deu, ho li emèn a él aqueles en doble, si son senyor ho vol, ho li emèn tot lo don e les mes­sions e les perdoes que 1 senyor per faliment d'aquel 5 aurà pres. Aytanbé els cavalers, si en osts ho en cavalcades ho en serví de lurs senyors res perdran, emenen a éls lurs senyors axí con averar poran.

31 (us. 35.1)

Qui veurà \* son senyor obs aver e falirà a él d'a­juda e de serví que li deu fer, e per açò l[o] farà reembre, la reençó aquela per nula manera aver no deu ni conseguir.

32 (us. 35,2)

[M]as si son senyor volrà que son hom li ena-desca el serviï. cresca él a él el benífeyt; si no, aya l'om ço que s sol aver e servesca ha son senyor axí com li cové a servir.

31 (us. 35.1). I ulderit HNV : uidit P Ц 2 fallerit PHN : fallierit V " 3/4 redem-

lionem PN ; redempcionem HV || 4 nullo PHN : ullo V Ц nec PNV : uel И

32 (us 352). 1 set sl PHN : si V || addat HNV : autdat P || 2 benefklum PNV :

benelfkium H P sin PHV : si NO | 3 homo habeat PN : ha beat homo HV I hoc om. N II solitus PV : solldus HN Ц 4 seruiat PHN : semiel V [| ad HNV : aut P II conuenit PHV : conueníat N

26. L'usatge 35 aparell dividit en dos capítols en els manuscrits K. N 1 H.

Qui sòliu és de senyor ben ii deu servir, ho se­gons son poder ho segons lur covinença; e el senyor deu I'aver contra tots e no negú contra é!; per açò negú no deu fer solidança sinó ha -i. sol senyor, si 5 donques no li о atorga lo senyor de qui primer era sòliu.

34 (us. 37)

Qui son senyor viu en batala jaquírà de mentre li pot aydar, ho per mal enguiny a él de batala falirà, perdre deu totes les coses que per él ach.

35 (us. 38)

PNV : deffeceht H |1 ï-4 debet omnia que per ilium habuerit HV : omnia que per ilium habuerit debet N debet in pcrpctuum omnia que per ilium habuerit P

JS fus. 38). I suum от. H « difíidauerit PHN : defidauerit V 2 feuum PHV : feudum N fl reliquerit PA\* : rclinquerit V relinquere H i! imparet PHN \ emperet V j| 4 suum PNV \ turn H I hominiaticum P : nominal i cum HNV ii ei HNV : 111 i P || 5 illi fanlt per) HNV : ei P || per sacramenlum HNV : cum Sacramento P I 5/6 dtshonorem PV : desonorem HN || 6 feuum PHV : feudum N I! 7 reliquerit N \ relinquerit V reliquid P rebnquit H

Qui iradament son senyor defiarà ho a él son fe[u jaqu]irà, empar-li son senyor totes les coses que per él ach, e tinga-ho tant entro a son om[anat]-ge sia tornat, e ferm-li dret e emèn-li per sagrament 5 desonor que li féu, e puxes recobre lo feu que li а gaqurt.

36 (ив. 39)

Qui son senyor menysprearà e per ergul él acor-dadament desfiarà, perdre deu totes les coses que per él aurà, e a él rendre si alguna cosa ac del seu moble que no li aye servit.

37 (us. 40)

Qui, si sabent, son senyor ab mà ho ab lenga ociurà ho son fil leyal, ho sa muler a él tirarà, о li tolrà son casteyl e noi retrà a él senes penyorament, ho li farà mal que no li pusca emenar, per .i. d'a-5 quests, si prova(t) ho vençut ne sirà, deu venir en mà de son senyor, ab totes les coses que per (él) ach, a fer sa volentat, car gran baya és.

38 (us. 41)

D'altres però ba[u]dies n e de malefeytes que po­den éser emenades ho refeytes, ferm hom dret a son senyor axí com custuma és d'aquesta terra, e faça él a él axí com él li farà jutgar.

II convictus HNV : victus P I 7 manu HNV : manum P í senioris PN : domini HV И 8 faciendam PHN i faciendum V I 9 bauzia P i baudia N bausía HV

И (us. 41). 1 -4 hoc caput habel H in fol 5v (- H1) et ilerum m fol. Br (- W) I 1 bauxiis Р1Г- : baudus N bausiis H'V || malefactis PWWN ; malrficiis V Ц 2 redirigi PWNV \ redigi И' Ц 3/4 eum (se. 'directum') ill! PN : eum ei HW enim illi W eum V || 4 ei om. W

77. Act. pert no en cl capítol anterior ni en el 40. el traductor en lloc de la forma catalana baia ha mantingut la forma llatiniuant ■baudia· que presenta el mi. N. Altres manuscrits llatins ofereixen l'escriptura abauzia\*.

La postal del seu castel e fermament de dret en nula guisa no la contradesca horn a son senyor axí com dar-li deu postat e fer dret, e aytant com li ho contradirà sirà son bare. E si per açò mal pendrà, 5 no li sia emenat, e si 1 senyor en açò aurà don ho mes-sió farà, sie emenat del seu home.

40 (us. 43)

Si negú en cort, de son senyor \* davant príncep sirà reptat de baya, deu-sen purgar per juïi ho per loament d'aquela cort; que, si fer no о vol, lo prín­cep lon deu destrenyer.

41 (us. 44)

Atreta! si 1 senyor son cavaler volrà a tort menar ho sa honor tolre: la postat lon deu defendre e mantenir.

42 (us. 45)

[E] si de la postat serà reptat, deu-se metre en sa mà e per juïi d'aquela cort retre e emenar lo don

per laudamentum N Ц quod PHV : quia V | 4 príncebs P : prínceps HNV F inde om. N

41 (us. 44). 1 et si PHN ú V affligerc HNV : afligere P II 3 debet inde

cum P : debet cum inde НУ cum debet inde N || delendere PHV : def-fendere N

42 (us. 45). 1 si PHNO : si quis V ||

28. La preposició «de» introdueix el complement agent.

e el mal e la desonor que li hafeyta, ho deu-se purgar de la baya per sagrament ho per batala a som par, 5 qui de son linatge e de sa honor e de sa valor sie, ab lo don с ab lo prou que per açò deurà aver. Lo don e el prou, per açò dic, que tant prena si es ven­çut " quan perdria si era vençut."

43 (us. 46)

At reial sia entre els grans hòmens e lurs cava-los. esters que batala no sia feyta en lur mà, mas solament en mà de feel elet de la .i', part e de l'altra.

44 (u\*. 47)

(

de la .i", part e de I'altra).\*

fatigacione HV || 3 de direct© PNV : directl H [| sine om. P || aqulnda-mento P : acuydamcnto HV agiündamento de dlrecto (de directo exp.) N II 3/4 ex utraque parte PNV : utramquc H

1. Error mecànic del copista: en lloc de -es vençut- hauria de dir venç.
2. El darrer paràgraf d'aquest capítol ■dampnum — uinceretur» constitueix una glossa manifesta que sembla procedir d'una nota escrita al marge de l'arque­tip (vegeu Introducció, pàg- 24).
3. Aquest capítol 44. l'usatge 47 fCunctum malum), manca solament en cl manuscrit que editem. Es tracta, sens dubte, d'una omissió per HomoioiiUuion. car en el text català els usatges 46 i 47 segurament acabaven amb els mateixos mots. Això és una prova més que l'escrivent de £ no és el traductor, sinó que transcriu una traducció anterior.

[T]ots hòmens de veçcomptes tro a cavalers lurs cavalers tenen[s] honor," lur feeltat deuen fer­mar a la postat e sa honor per sacramental escrit а aquel," ço és [assaber, de] qui la postat ho volrà.

46 (us. 49)

Sagrament\* sia [to]ts temps jurat s[o]bre altar consecrat ho sobre sans evengelis; e aquel qui jurarà dir veritat «si Dens li ajut e aquests sens».

47 (us. 50)

Tots hòmens, tam bé cavalers com pageses, ju­ren a lurs senyors axí com éls los faran jutgar dreta-ment en pleyts; los senyors, però, a lurs hòmens no juren.

48 (us. 51)

Jueus guren a crestians; crestians, però, a éls no ja més.

41 (us. 51). 1-2 ludeí — nuroquam om. O; ex ed. Giraud suppltuil V || 1 ludei om H II 2 nunquam HNV : nequaquam P

1. D'acord amb el lext Uatf la traducció d aquesta frase hauria d'étter la següent: Toll hòmens, de veçcomles fro a cavalers, llur honor tenens. Certa­ment la interpretació d'aquest passatge ofereix dificultats perquè hom no sap а qui cal referir el pronom «eorum» ('llur') Sens dubte aquest usatge ha estat tret d'un text legislatiu dins cl qual resultava dar que el pronom «eorum\* es referia a «principes» perquè hi eren mencionats immediatament abans.
2. El traductor ha Interpretat el nominatiu plural >1Ш> com datlu singular: cal entendre, doncs, aquels ... de qui la postal ho volrà.
3. En el ms. P els capítols 46-53 (us. 4\*56) es presenten agrupats en un de sol, sota una única rubrica <De sacramentis).
4. El traductor, que no ha entès cl sentit de l'expressió «suo sciento 'a dretclent', es veu obligat a abreujar el final del capítol.

Sagrament de pageses qui tinge mas e laru " ab .i. parel de bous deu éser creegut entro ha .vii. sous de plata.

50 (us. 53)

Dels altres pages [es] qui an nom bacalars, sien creeguts lur sagrament entro ha .iiii. maçmodines d'aur de València; d'aquí enant tot quant juren per juïi de caldera demonstren.

51 (us. 54)

[C]avaler veyl que nos porà per si hilex defen­dre, ho pobre que nos pot aparelar de batala, sia creegut per sagrament ha ,v. onçes d'or de València.

52 (us. 55)

[T]ots altres cavalers de .xx. ans tro ha .xl. ques-que juren, on perjurs sien apelats, ab lurs pròpríes mans ho <u> defenen a lur par.

51 (us. 54). I polucril PH : poleril V polult H (1 deíendere N : deffendere HV

(endere P II 2 sernedipsum P : semetipsum HNV || uel pauper HNV : per paupertalem P || non potest te HN : se non potest PV || 4 19. (quinqué HV)

HNV : .xv. P

52 (us. 55). 2 jjl (sexaeinta HV) PHV : xl N I quicquid N : quilquid HO quid-

quid PV II sint appellati (slnt ape- V) HNV : sunt apellati P II 3 defendant PHN : deffcndant V

36. Cal corregir ■laru\* en laur. es a dir 'llauri\* (error de l'escrivent)

53(u\*.56)

[L]os sagraments dels burçeses sien creeguts axí com de cavalers entro ha .v. onçes; d'aquí enant tot ço que juren per batala defenen, ço és assaber, per peó.

54 (us. 57)

[L]os feuí que tenen los cavalers, si los senyors los neguen a éls que nois los agen donats, averen-los per sagrament ho per batala, e agen aquels; aquels, però, que no tendran e[-] clamaran, ois proven per 5 testimonis ho per escriptures qu«ls agen acaptats de lur senyor, hols los jaquesquen.

55 (us. 58)

55 (us. 58). 2 sagiiam PHN : sagiltam V Ц leu PHN : uel V || aliquod PHV : aliquorum N || 2-3 cum In aliquo PHN | In allquo eum V Ц 3 ci PHV : illi N 1 4 poterít HNV ; potuerit P 4 presumplktnc PN : presumpcions HV f 5 quia HNV : quod P f ei om. PV Ц itet HNV : sUt P | illi om. H Ц 6 cod em PHN : codemque V | ei PNV : ei malum H || 6-7 unius plage medielatem PNV : medietalcm unius plague H I 7 armaia manu aliquem PNV : aliquem armaia manu H \] requisiertt PV : requicsicri! N requi-sleríl uel leserit H || 7/8 tl non PHV \ et non eum N || 8 tamen HNV : talundem P ü uestimcnla PN : uestímenta sua H uestimentum V I 10 emendetur PNV : emendet H || ei om. Я | per mediam plagam PHN : per plagam V

Si algú a altre gitarà lança ho sageta ho alguna manera d'armes, si él en res nafrarà, emèn-li lo mal que li aura feyt, e si aquel conseguir no pot, per sola la presupció que la gità, ho hestia a talió sots aque-5 la ilexa por, ho li emèn axí com la meytat de .i. plaga. E si armat algú a altre requerrà e noi nafrarà, mas solament l'escut ho les vestimentes li trencarà e en terra avalar e caure! farà, aytanbé sie emenat a él per miga plaga.

Si algú ociurà caval ho altra bistia, hom seent sobre [é]l, h[o] quel [tin]ga ab sa mà, emèn-lo al dob(l)e, e la desonor del cavalcant per sagrament.

57 (us. 60)

Totes les naus vinens a Barcelona ho d'aquèn partins, per tots dies e per totes nits, sien en paup e en treva e sots defensió del príncep de Barcelona de cap de Creus entro al port de Salou; e si algú a 5 éls en res mal los farà, per manament del príncep sia a éls refeyt en doble, e al príncep la sua desonor ab sagrament.

58 (us. 61)

De cap establiren que tots los hòmens, nobles e ignobles, ja sia ço que sien greus enemics, per tots temps sien segurs per tots dies с per totes nits, e ayen sancera treva e vera pau de Muntcada tro al 5 castel de Flix," e del col de Fenestres entro al col de . la Gavarera, e del col de la Erola e de Valvidrera dins la mar .xii. Iogues. E si negú aquest manament

sit om. N R Ulla PNV : ei H \\ redirectum PV : directum H directum III! N II 7 d es honorem PV : desonorem HN || in duplo posi de» honorem add. HV

Sí (us. 61). 2 graues PV : graue HN ii sint PHV : sit N || 4 treguam P : treu-gam HV treuguam N || 4/5 Cati usque] gad usque N catisque (pro catl usque?) P Cathcno usque HV 1 5 Felix HNV : santi Pelkis P || a collo PN : a colle V ad collum H | Fines trellis HNV : fencstreUis P П 6 collum PHN : collem V | de ipsa HN : de sa V om. P I a collo HN : a colle V de collo P f 6/7 ipsa Erola N : Sarola V Ipsa Cerola PH В 7 ualle NV : uaylle H om P % Infra PNV : in H 1

37. Desprès de «pau», el copista escriví «bo» 1 ho cancel·la 3í. •Castrum Fèlix» es Castelldefels.

trespassarà en res, lo mal e la dessonor que farà, sia emenada en doble, e per trencament del ban com-10 pona al príncep .c. onçes d'aur.

59 (us. 62)

Los camins e les entrades e per terra e per mar sien de la postat, e per deffensió de la postat deuen éser en pau e en treva per tots dies e per totes nits, en axi que tots los hòmens, tan cavalers com peons, 5 axí mercaders com mercers, per aqueles anans e tornans, vagen e tornen segurs e ses alguna paor ab totes lurs coses, e si algú aquels rcquer(r)à, ferrà ho nafrarà ho desonrarà en res, ois tolrà res de lurs \*\* coses, lo mal e la desonor / [que] a éls als cors faran, 10 emèn a éls en doble segons la lur valor, e ço que se'n portarà refaça a éls en .x. dobles, e sobre tot dón a la postat de son aver e de sa honor, que per sagra­ment diga sobre l'altar que per la dcson[o]r que féu, no deu plus donar ni emenar.\*

Б 8/9 deshonorauerit PV : desonorauerit И desoncstauerit N \] 9 in aliquo от. V II tuierit PN : abitulerit HV I de eorum NV : deonim P de illo-rum H II 10 malum et deshonorem P : malum et desonorem HN dcsho-norcm ei malum V || II eis PHNV : et О И 12 et (ante quod) от, О I tuierit PN : abstulerit V abstulerat H || undecuplum PHN : duplum V fl 13 donet PHN : dent V || tantum от. P || 13/14 auere uel honore PHV : honore uel auere N \\ 14 ut PNV : et \ 1 15 quod per om. P || deshonorem PV : deson- HN Ц quem HNV : quod P || ei PNV : ibi H Ц fedt PN : fecerit HV I 15/16 ill) non debet N : пол debet ei HV Щ поп debeat P

39. L'utaige 63 iConsiilutrunl eiiaml manca а К. P i en mol» d'altres ma­nuscrits. En donem el text Uatl en I apèndix.

Oar per mal príncep\* e senes veritat e senes jus-  
tícia perex tots temps terra ois abitadors d'ela, per  
açò nos damunt dits prínceps Ramon e N'Alamurs,  
ab conseyl e ab ajuda de nostres nobles barons, jut-  
5 gam e manam que tots los prínceps que en aquest  
principat són ni après nos vendran, per tots temps  
ayen cincera e acabada fe e vera paraula, en axí que  
tots los hòmens, nobles e ignobles41 (

10 IIZIIZIIZII^

15

tots los hòmens, nobles e ignobles), grans hòmens, cavalers e peons, mariners e cosaris e moneders, en aquela terra estans ho alondre vivens 4 ajuden als 20 damunt dits a lur fe e aquels tenir e gardar e gover­nar senes engan e senes mal enguiny e ab conseyl en totes coses, ço és assaber, pleyts tan grans com pocs;

PHNV l mobiles О | 17 magnates PHV : et magnates N I milites PNV : et militem H || el peditea PNV : pediles H li marinarii PNV : it mari-narii H Ц 17/18 ct cursaril PNV : cursari H || 19 aduenientes PNV : deuenientes H || eorum PNV : et со rum H II 20 et locutionem PN : et locucionem V locucionem H В custodire PNV : et custodire H II 21 engan PHV : enganno N fl et sine malo inienio (ingenlo NV) PNV \ от Я Я 22 sine так) consilio PHV : consilio N Ц uidelket causis PHV : causis uidelicet N ||

1. Els capítols 60-62 (us. 64-66) formen una unitat de redacció I procedei­xen d'una mateixa font. Aquests capítols (6042), el capítol 63 (us. 67) I el snip format pels capítols 69-70 (us. 74-75) conserven una redacció en primera persona (■decernimus», •mandamus\*, •precipúnus·. •statuimus\*, «nostros-, etc.). En el ms P els us. 62. 64 . 65 i 66 formen un sol capítol.
2. L'escrivent de К ha ornes unes quantes línies per Homoiottleulon, con­cretament ha fet un salt d'ulli del primer -nobles с ignobles» del text al segon (cf. nota 31).
3. L'escrivent ha escrit ■vlvens· en lloc de vinens.

e entre les altres coses fermament sia gardada pau e aseguretat la qual los prínceps d'Espanya41 daran 25 als sarrayns tan per terra quan per mar.

61 (us. 65-66,1)

En atretal guisa M fermament sia guardada la tre­va e la seguretat que manaran los prínceps éser ten-guda entre els enemics, ja sie ço que ls enemics aque-la a éls no ajen atorgada. E Temperament que farà 5 lo príncep, per si ho per misatge ho per son sag ho per son sagel, nul hom noi gos desemparar, si pri­merament no n'a fadiga de dret el príncep, a custum de la terra d'aquela cort.

62 (us. 66.2)

[L]a moneda tan d'aur com d'argent axí dili­gentment sia gardada que en nula guisa no cresca en aram ni sia minvada en aur ni en argent ni de pes. Qui, però, una d'aquestes ho aquestes, ço és, pau, 5 treva, emparament ho moneda, frenyerà ho corrom­prà ho falsarà, car aytal mal és e aytal desonor que nul hom refer ni emenar no la pot al príncep, aques­tes coses establim, manan que les persones d'a-

43. El traductor ha interpretat cl datíu «Hispànic» com un genitiu.

suum V ii 7 per suum sïgillum PHN : suum sigillum V || ausus ei HN : ei ausus V ausus P h 8 directe HNV : directum P | 8/9 principe PHN : princípem V

62 (us. 66Л). 2 ere PNV : here H || 3 minuatur PNV : minuetur H || auro uel argento PV : in auro uel argento H in argento uel in auro N || nec eciam PNV : uel fí II 4 his PN : hiis HV || 5 pacem et treguam] pacem et treugam HV pacem et treuguam jV tregua.pace P ц 6 aut от. V || siue PHN : seu V || 7-8 nemo redirigere uel emendare potest P : nemo redigere uel emendare potest N nemo redirigere potest uel emendare V non po-terit redigere H || 8 stabiliendo PHV : stabllendo N [| precipimus PNV r pricipimus H i)

44. La distribució dels usatges 65 i 66 que presenta el manuscrit K, que  
reproduïm, es la mateixa que ofereixen els manuscrits N i H i la quasi totalitat  
dels altres manuscrits, de manera que el mot «moneta» inicia capítol.

quels, ab tota lur honor e ab lur aver, vingen en la 10 man del príncep a fer sa volentat segons conseyl e

laor d'aquela cort; car fe e dretura e pau e veritat

del príncep, ab los quals tot lo regne és governat e 1 Пг el / regne e plus que 1 regne valen; e per ço negú no

pot aesmar ni deu ab altre negun preu ni ab alt[ra] 15 emena. Qui totes aquestes coses trencarà emenar ni

refer al príncep no porà, si no axí com damunt esta-

blit és, que vinge en sa mà.

63 (us. 67)

principcm non potent) ei cmendare ucl redigere principi non potent // emendare uel redirigere ad principem P uel rcdingi ad principcm non potent N emendct uel dirigat ad principem V || 17 ut om. H || 18 ucniat H : uenire PNV

63 (us. 67). 1/2 iurauerit NV : turauit H om. P || 2 curet PHNV \ iuret О Ц quod HV : que PN || 4 emendet ei in duplo PHV : in duplo emendct ei N В boc PNV : hec г/ II saluus PHV : salus N || 7 sin PHN : si V I inde esse uidetur N : esse uidetur inde // esse uidetur P esse uiderit V \] 8 manum HNV : manu P || 9 faculto turn HNV • facultatem P || amittat NV : amitat PH || 9/10 profuturam P : perfuturam HN prouenturam V ||

10 in manu illius PNV : et manu eius H II effectus NV : efectus P om. H

11 10/11 et postra PHN : postea V || 12 sacramentum PNV : sacra meni a H

[D]e cap establiren que si algú a son senyor ju­rarà alguna cosa que tenir no vula, lo don que al senyor seu per passament del sagrament esdevendrà, emèn-lo-li en doble; e si porà éser sàul del sagrament, 5 d'aquí enant lo sagrament tinga e<n> totes coses que a lur senyor an covengudes ab sagrament, facen e atenen. Però, si perjur ne par, ho la mà perda, ho ,c. sous la reema, ho la -iiii. part de son aver perda e vinge en mà d'aquel de qui és feyt perjur. E puxes 10 no faça testimoni em pleyt ni sia creegut per sa­grament.

usatces de barcelona

103

64 (us. 68)

[D]e príncep, però, si aquest, qualques aventu-ras, serà asitiat ho él tendra sos ene[mic]s sitiats, e oyrà algun rey ho príncep contra si venir a combat, e amonestarà la sua terra a él per socórrer, per letres 5 ho per missatges, ho per custums ab que hom sol amonestar la terra, ço és assaber, per fars, tots hò­mens tan cavalers com peons qui ayen edat e poder de combatre, sempre que açò oyran e veuran, can pus ivaç pusquen, li acorreguen, e si negú li falia

10 d'ajuda que en açò li pusca fer, pendre deu per tots temps tot ço que per él ha, e qui la honor per él no tendra, emèn-li lo faliment e la dessonor que li féu ab aver e ab sagrament juran ab ses pròpríes mans, car negú no deu falir al príncep a tan gran obs ni

15 ha tan gran cuyta.

65 (us. 69)

per ilium habet in pcrpctuum V (] 12/13 honorem per eum P : per cum honorem V honorem per ilium H honorem N | 13 tenueri! PNV : ha bel nec tenet H % fallimentum HNV : falimcntum P . 1\* deshonorem V : desonorem PHN II quem el HNV : per eum P II cum om. P j 15 manibus propriis iurando NV : et manibui propriis iurando H propriis iurando manibus P II quoniam HNV j quod P || 16 ad (ante princlpem) om. P

65 (us. 69). 1/2 predktl principes PNV : princípes predict! ftf || 2 exorchie PN : exorquie HV | et om. N Я magnatum PHV : magnatuum W Ц 3 burgen-sium PN : burgencium H burgecium V II 4 deueniant PHNV : deucnlat О I! omnia PHN : omnium V | S quia om. P . quod PHV : quid N |) 6 ucro illorum PHN : lllorum и его V Ц exorchi PNV : exorqui H II 7 quam om О l| S illorum om P '! atribuant PNV : tribuant H

[D]e cap establiren los ja dits prínceps que les exorquíes dels nobles hòmens, ço és assaber, de grans hòmens, de cavalers, de burçeses, per tots temps em poder del príncep vinguen, ço és assaber, 5 tots lurs alous; car ço que plau al príncep força ha de lig; dels mobles, però, lurs facen los exorcs ço que-s volran, tant a parens ho a esgleses, ho que о donen per lur arma.

[L]es companyes с les covinençes que els cava­lers los uns als altres faran, e ls peons, en cavalcades ho en caça anar, volem fermament sia tengut dels que les oyran e les atorgaran, e qui aqueles oyran e 5 celaran \* e no contradiran, que en axí ayen lo prou e el don com entre éls serà coventat.

67 (us. 71)

[P]er bon usatge e ben de tots aquels atorgat, establiren los damunt dits prínceps que tots los hò-mens avens senyors per nul enguiny, ni per nula raó, ni per hafi/[ament],\*\* ni per acunydament ni per lur 5 feu a éls jaqm't, aguayten lurs pressones," ni encal-çen, ni les reqw/ren, ni les nafren, ni prenen eles, ni preses no les tinguen; si, però, açò negú a son senyor farà, vinge en mà d'aquel tan lo[n]gament estar pres, entro que aya a él emenat lo mal e la onta que 10 li aurà feyta, segons lo juïi del príncep с de sa cort, ço és assaber, lo mal que en sa presona face.

V : ncque per defidamentum H ncque diffidamentum P om N P 5 aquin-damentum P : acuydamcntum HV aquydamcntum N |] feuum PHV : feu­dum Л' 1 ft gaitent P : gaytent V aguaytent // agaytcnt N || encalcent PNV : encalsent // '! 7 nec (ncque HI requi ran l nec uulncrcnl nec captant HN : oeque uulnerent neque captant neque requirant V nec caplant P Г neque PHV \ nec N R I tencant PHV : retineant H | 9 lamdiu PNV : tandiu H Ц 10 illi PNV : Ulius H || emendatum malum PHV : malum cmendatum N || 11 ei PHN : НИ V || factum habuerit PHV : feceril N II 12 cius PNV : eis H

1. Cal corregir «celaran» tn calaran (error de l'escrivent).
2. L'escrivent ha escrit •hafi·» en Hoc de .;'•■\*.
3. Cal entendre persones en lloc de •pressoncs·. Cf. cap. 72 (us. 92)

[L]es entrades 41 e les carreres publiques, les ay-gues correus e les fons vives, los prats e les pastures, les selves e les gariges, e les roques en aquesta" terra fondades, són de les postats per alou, no gens que 5 les tinguen [en] lur senyoria, mas que sien tots temps aempramcnt de tots aquels pobles senes con­trast d'algú e senes algú establí t servici; les roques, però, ayen les postats en tal senyoria, que tots cels qui les agcn cn lur feu ni en son alou, no façen sobre 10 eles castel ni esglea ni monestir senes leer e senes consel del príncep; que si ho fa algú que la sua ho­nor aye jurada al príncep, perjur serà en açò senes alguna remissió, entro jaqwesca aquest desereta-ment\*

69 {us. 74)

La ciquia " de l'ayga dels molins qui corre a Bar­celona, manam éser no tocada per tots temps, e qui aquela abrivadament trencarà, compona al príncep .c. onçes d'aur de València per cascuna vegada, e qui 5 a regar açò farà, compona al príncep per sengles ve­gades Ли. onçes d'aur damunt dit.

69 (us. 74). I cechiam N | chechiam P cequiam HV Ц moünorum PN : mo\* lendinorum HV || ad HNV : au! P | 2 esse om. О || 4 Valencle HNV : Valentie P D per PNV : et per H D 5 ad rigandum hoc PHN : hoc ad ngandum V Ц 7 auri predict! PV : predicti auri N predict! /'

1. Ele usatges 72-73 formen un sol capítol en la quasi totalitat dels ma­nuscrits dels usatges.
2. El copista escriví «aquestes-, que ell mateix corregí.
3. EI mot «discretament» es aquí producte d'un error de còpia. Hom espe­rava trobar condergamenl, 'edificació'.
4. EI capítol 69 i 70 (us. 74 i 75) formen una unitat. Procedeixen d'un text redactat cn primera persona del plural («mandamus». ·noitros>). Vegeu nota 40. Sobre la possible datació dels usatges en que es menciona l'or de Valencia, vegeu allò que es diu a la Introducció, pags. 11 1 34.

70

(us. 75)

[S]i algú a jueu ho a sarray bategat retraurà la lur lig, ois apelarà trespassalig ho renegats, ho si negú dins los murs nosfres primerament traurà col-tel contra altre о l'apelarà cuguç, per lo nos/re ban 5 emèn al príncep ,xx. onçes d'aur de València, e si aquí alcú mal oyrà ni pendrà, en nula guisa emenat no li sia, e él pux estia a son adverssari a dret e а justícia.

71

(us. 91)

[P]er auctoritat 4 e per precs de tots aquels no­bles hòmens establiren los damunt dits prínceps que tots los hòmens, tant nobles e ignobles, que vinguen a la postat ho qui estien ab él(s) ho qui s partesquen 5 d'éls, aguessen per tots temps, per tots dies с nits, pau e treva e fossen segurs de tots lurs enemics, ensems ab tot lur aver с ab tots lurs hòmens qui lur honor tinguen ho qui estien en lur honor ho qui es­tien en lur serviï, ab totes les coses que auran ni

10 posseyran, entro que en Iur(s) casses sien tornats;

t33\* e si a éls algú nourà ho algun / don о forfeytura farà, aquel dia se tinge per acunyd[a]t de la postat, e si

ignobiles PHN l innobilcs V || 6 treguam P : ireuguam N treu gam HV \\ 7/S cum omni illorum honore et auere /' : cum omni illorum auere el honor г V cum illorum omni honore et auere P cum omni honore illo­rum et auere « 1 I cum omnibus PHV : om. H || 10 laborantibus HNV : om. P Ч II cunctis PNV : cuncis H | 12 rcuersi sini HV : sini reuersl N reuersi P Vi quis aliquld] quid allquid P quis V aliquis al.quid HV И 13 els PHV : ei N |j íortíacturam PN : forefacluram HV || 14 aquinda-tum] acuydatum HV aguindatum V aquidamentum P fl

52. L'ordre dels capítol\* que presenta el ms. K, que editem, i el mi. N, segons el qual l'us. 91 i següents segueixen l'usatge 75. és el logic 1 sens dubte l'originari, com espliquem en la Introducció, pags. II ss. Vegeu també més endavant, nota 100.

UsATces dp Barcelona

111

per açò negu[n mal] pendrà, en nula guissa no li sia emenat; e aquel que I manament del príncep pas-

15 sarà, (e), a aquels qui (en) aquesta defenso són pas­sats" о a lurs coses, algun mal per algun enguiny farà, tots los mals que li farà, tot ço que li tolrà, tot ço que sen portarà, en .xi. dobles a éls ho refaça, a qui forçadament ho tole, per destret de la postat, <e si

20 per açò algun mal pendrà, en nula guisa no li sia emenat a aquel qui los manamens dels prínceps trencaran>\* e pux emèn a la postat la desonor que li a feyta ab aver e ab sagrament juran ab ses prò-príes mans.

72 (us. 92)

Establiren esters que los clams feyts entre la u e l'altre, si les presones" d'aquels entre qui lo plcyt sirà, pux a omanatge ho a sagrament de feeltat ho nelex a amigança per fer posa \* vendran, si ls damunt 5 dits clams aquí no siran retenguts, sien per tots temps finits.

73 (us. 93-94-95)

Dels grans homes," però, ço és assaber, de comp­tes ho de veçcomptes ho de compdors ho de vasvas-sors, negú no gos d'aquí enant en nula guisa punir

73 (us. 9344-95). I Et ex PHN : De V fl uidelicet PHN : scilicet V fl 2 comiío-ribus PNV : comitibus H от. О FI siue PV : om. HNQ || uasunssoribus PHN | uasuessoribus V II 3 deincebs P : dcinceps HNV 1 ullo HV : nullo PN I Id est PNV : om. Hi

1. L'escrivent escriu ■oassats· en lloc de posats influït inconscient ment pel verb \*passar> que precedeix.
2. Els mots «e sl per açò ■ ■■ trencaran» sembla que corresponen als mots llatins «Et sl per hoc ... transcendent, d'unes línies mes amunt (line. 15-17) que la havien estat traduïts al seu lloc.
3. Vegeu la nou 47.
4. En lloc de «per fer posa\*, cal entendre per fe compresa («per fidero comprchensim»),
5. Els usatges 93. 94 i 95 formen un sol canítol en els mes. К, H i també en d'altres. En el ms. P solament s'agrupen el 94 I 95.

Usatces de Barcelona

mals hòmens, sí no penyar per justícia, ni castel con-5 traí príncep novelament bastir, ni força tenir sitia-da, ni combatre ab enguins que ls pageses dien fone-vols, goça ni gata, car gran desonor sirià a les pos-tats. Que qui ho farà, sempre com demanat ne sirà del príncep, lo castel jaquesca, ho destrua la força e

10 la li re[ta] senes penyorament, si presa aquela aurà; e totes les malefeytes que aqwí farà, emeu en doble per destret d cl; e si cavalers ho altres hòmens aquí pendrà, solts los renda. Puxes, però, emeu a él la desonor que en açò li aurà feyta, ab aver e ab honor,

15 per sagrament ab mans pròpríes juran que plus emendar no lin deu; car aquesta força no és atorga­da de fer sino a les postats. Car fer justícia dels malsfeytors dades " solament són a les postats, ço és assaber, d'omeïis," d'aulteris, d'aquels qui donen ve-

20 rí, de ladres, de robadors, de baares e d'altres hò-"\* mens, que facen aquela / justícia d'éls axí com los serà s[em]blant: trencar peus e mans, trer uls, tenir pre­ses en carere \* lonc temps, a la derera, però, si obos serà, lur cors penyar. A les fembres tolre nas e lam-

25 brots e horeles e mameles e, si obs serà, cremar el foc. E car la terra senes justícia no pot viure, per ço és dat a les postats fer justícia, e axí con és dat a éls justícia fer, axí sírà a éls leer perdonar a qui Is plaurà.

1. En lloc de -dades solament són a Ics postals- cal llegir dad és sota meni a les postals. L'escrivent va interpretar ■dades\*, en lloc de dad és i aíesrl desprès dc asolament\* un -son» per tal de donar un cert sentit в la frase. L'error del copista ens revela que cl traductor mantenia Ics sonores finals i això, encara que no bo fes d'una manera sistemàtica, ens permet de datar la traducció dintre la primera meitat del segle xin.
2. Vegeu nota 3.
3. Cal llegir carçre.
4. L'usatge 96 manca en el mv К que editem. Donem en l'apèndix el text llatí d'aquest usatge 96. L'usatge 97 (capítol 78) figura en els ms. K. N I H després de l'usatge 103 (capítol 77). Manca en el ms. О i en les Constitucions de Catalunya.

H II 24 inhere HV : traere P el trahere N || 27 truncaré PNV : truncha re H II 28 aures PHV j suros et manus N | mamillas PHV : mamillas et similia N " nec esse HNV : nescesse P neccesse О И 31 sk PH : sit et V om. N

74 (ua. 98)

[Tjotes les malefeytes que per treva Déu feytes són, per tots temps sien en doble emenades, esters aquels qui són de pau e de treva gitats.

75 (ua. 99)

La treva dada, axí entre emics " com enemics, sens engan sia gardada e tenguda; si, però, ço que fala, en re serà franta, en simple sia emenada.41

76 (us. 102)

De tots los hòmens esters cavalers, ço és assa-ber, de burçeses e de baties e de pajeses, establiren los damunt dits prínceps aver d'emena la terça part los senyors en qui honor M estaran can morts siran ho 5 algun mal ho onta en lur cors ho en lur honor ho en lur aver pendran, si lurs senyors los n'ajudaran; en axí, però, que a aquels de qui pendran la emena facen a éls difinició per laor e per conseyl de prò-mens ho per jutge ho per postat de la terra.

1. Cal entendre amies.
2. Eli usalges 100 i 101 (caps 81 i 82) en els mss. it i H es troben entre els usa (ges 105 I 106 (caps. Ю i S3) í en el ms N entre els usatges 112 i 113 (caps. 89 i 90)
3. Els mots «en qui honor\* són traducció poc hàbil en lloc de en l'honor dels quals.

prehendiderint PHN : apprehendiderint V || t ualde PHV : bene N |] inde adiuuerint N : adiuuerínt inde HV adiuuauerint P || 9 composicioncm PHV : composltioncm N || 9/10 diffinicionem PV : diflnicioncm H diffini-lioncm N П 10 laude PHN : laudo V | et PHN : uel V || 11 iudicum HV ■ iud;cium P iudicio N

77 (ua. 103)

Si algú mal pendrà e, ans quel venge, justícia d'aquèn querrà, si malfeytor aquela d'aquèn a él fer prometrà, e aquel rebugarà la justícia, e pux algun mal per açò farà, primerament emèn lo mal que feyt 5 aurà, e puxes prena del malfeytor aquel d'açò dret que él li féu; que si I malfeytor la justícia contendrà, si algun mal per açò pendrà, en nula guisa no li sia emenat.

78 (us. 97)

De cap establiren и los damunt dits prínceps que les postats comfermen per tots temps (e) tinguen pau e treva Déu e facen aquela fermar e tenir a tots los grans hòmens d'aquela terra e als cavalers, sobre tot 5 a tots los hòmens qui viuen en lur terra, e, si algú en re la pau e la treva Déu trencarà, emenar a juü dels bisbes (deu).

79 (us. 104)

[S]i negú aurà hòmens que no ab lur manament ni ab lur consentiment auran mal feyt a algú, e aquel r "r per éls e d'éls fer justícia prometrà e volrà fermar / q[ue] la faça f[er], si aquels quel mal auran pres

guam N treugam HV " eonfirmart PNV : firmari H l| 4 íllorum PHV : corunv N II magnaiibus seu müitlbus PNH : magnatibus V '] et PHV : om. N II 5 omnibus hominibus PHV : hominibus omnibus N || 6 tregunm Я : treuguam N treugam HV || 6/7 Domini fregerit PNV : (regent Do­mini N > 7 redírigere PHN : redirigat V | ad HNV : aut P t episcoporum debet N : episcoporum suo rum debet H episcoporum eíus PV

79 (us 104). I habucrit PNV : habuerínt H II 2 suo consensu P \ consensu HNV И 2-ï alicui fecerint PHN : fecerint alieu i V \ 4 face re facial N : facial

65. Aquest és cl lloc que ocupa l'usatge 97 en els mss K. N I H. Vegeu nota 61.

5 justícia ree[bre] no volran, e puxes d'aquén [algun] mal faran, primerament refacen, axí com per dret los sirà jutgat, lo mal que auran feyt, e pux reeben per lur senyor dret dels hòmens seus axí com él а éls fer deurà; car axí со 1 mal qui feyt és per fadiga 10 de dret no deu éser emenat, axí cel qui feyt sirà so­bre proferiment de dret en nula guisa no deu roma-nir que no sia emenat.

80 (ub. 105)

80 (us. 105). 4 propinquorum PNV : proprinquorum H \\ uel {ante amicorum) PHN : пес V i) commonitu PNV : commonitus H comotus О || 5 nolue-ril HV : uoluerit PN || 6 commotus P : comolus HNV || 7 messes HNV : et messes P ii 7-8 et uincas et arbores deuastauerit HNV : el arbores deuastauerit et uineas P ulneas et arbores deuastauerit N || 8 postcaque PN : postea HV || 9 quicquíd PHN : quitquid V || dampni PNV : om. H II 10 fecit PN : fecerit HV |] 10-11 uel lucrum quod posset de rebus suís cepissc HN : uel lucrum quod posset de rebus ccpisse V от. P || 12 bonis HNV : bonus P |[ consumpta PHV : consumptarum N ii 13 si PHNV : non si О ii aliquid HV : aliquod N alicot P II habet PHN : habeat V i) 13/14 restauret PHV : reslaurarel N ii 15 debuerit et decel N : debet ei decel H debuerit et docel P debet V

Si negú contra altre clam algú aura, (e) a dret a fer l'apeïarà, aquel, però, ni per paor de Déu ni per manament de jutge ni per amonestament d'amics ni de parens al clamador dret fer no volrà, lo clamador, 5 però, irat, les coses d'él mobles [a]rraparà, les no mobles esvassirà, cases cremarà, messes e vinyes e arbres gastarà, puxes lo colpable algun temps a jus­tícia vendrà, [t]ot lo don qual clamador féu ho el guany que poria de les sues coses aver pres, primera-10 ment a él refaça, e pux lo clamador les coses que dels bens d'él posseex li reta; de celes, però, qui són gastades, si res de guan n'a, aytant refaça, e pux lo colpable justícia façe al clamador, si fer-la deu e cové.

81 (us. 100)

Si negú " d'omei,T sirà reptat ho vençut, vinge en la mà dels proïsmes del mort e el senyor d'aquel," si no volrà fer dret ho no porà, a fer lur volentat senes mort.

82 (us. 101)

De la emena dels hòmens qui són morts lurs proïsmes e lurs fils als quals vendrà la eretat senyal sucessió esdevé,\*\* acusar lo colpable ho l'omeyer po-ra[n], e senes dupte ayen postat de pessegu(i)r. Que 5 si ho faran ayen la composició de l'omey axí com serà jutgat als colpables ho als omeiers fer, segons ligs ho segons les custums d'esta terra.

83 (us. 106)

' [D]e les batlies, quals que sien, [re]spondre

deuen los baties ha lurs senyors de lurs drets per caldera, nieles™ senes judicis; les batlies negú batle atorc a sos hereus senes conseyl de son senyor.

66 Sobre el lloc que ocupen els usa Цел 100 I 101 en ds manuscrit», vegeu nota 63.

83 (us 106). 1 baiuliis PV : baiulis H baiulus N I qualcscunque HNV : qua-lisqunque P [I res ponder f PNV | rep render\* H <| 2 baiuli PNV : om. HO ii senioribus P : dominis HNV || 3 caldariam PN : calderiam HV || sine PHNV : consensu О 1 iudiciis PNV : iudicis HO || 3/4 nullus baiulus con­cede! HNV : non concedant P И 4 sine PHNV : de О

1. Vegeu nota 3.
2. Cal entendre e del senyor d'açuels.
3. La (rase no sembla haver estat entesa pel traductor, 1 el copista l'ha acabat de deturpar; llegí • senyal- en lloc de leyal i probablement «vendrà- en lloc de a prendre.
4. L'escrivent llegí о interpretà -ni eles- en lloc de nelex.

84 (us. 107)

Pagès si desempare " ço que per dret li serà em­parat, per sola la presumpció, dón .v. sous, e si la cosa d'aquèn n'aurà, refaça-la en doble, saul lo seu dret. Cavaler, però, ço que desempararà solva, e ço 5 que tolrà refaça e(n) simple ab sagrament.

85 (us. 108)

[S]i algú fembra71 verge per força corrumprà, ho la prena a muler, si ela ho els parens d'el[a] ho volran e li daran son exovar, ho li dó marit de sa va­lor. E si fembra que no sia verge alg[ú] per força 5 aurà e la emprenyarà, atretal façe.

86 (us. 10S)

De les coses e de les riquees e de les exorquíes dels pageses" qui d'aquest segle són passafts], los senyors ajen la part aquela que deurien aver en-semps los fils, si aquí romasessen nats dels exorcs.

1. Aquest capítol en els mss. N i H apareix dividit en dues parts (però en el mi. H la segona part no té rúbrica).
2. Aquest capítol en els mss. N. H i també" en d'altres apareix dividit en dues parts (però en cl ms. И cap rúbrica no encapçala la segona part).

7J. Cal entendre les riquees dels pageses exorcs. L'error sembla del tra­ductor.

•6 (us. 109). 1-2 exorchis pagensíbus N : exorquüs pagensíbus HV pagenslbus exorchis P i, 2 ab PHN : ad V || discessis PV -. decessis H dicesis W|] quam HNV : quern P || debent PHN : deberent V I 4 1Ы PNH : sibi О ibl crant uel V !' exorchiis PN : exorchis H exorquiís V

Usatces de Barcelona

87 (us. 110)

Atretal de les coses,4 e de les posessions dels exo(r)cs,n si els marits no volens sirà feyta la cugucia, éls e lurs senyors per egals partides ayen tota la part d'aquel qui féu l'aulteri; si, però, ço que fala, 5 los marits volens ho consentens sirà feyta la cugucia, d'aquels aytals lo dret e la justícia ayen entrega-ment los senyors.

88 (us. 111)

Si les mulers, però, no ab bona volentat, mas per paor ho per manament del marit açò faran, sien franques dels marits e dels senyors, e sens alguna perdoa de lurs bens, e si a aqueles mulers plaurà, 5 partesquen-se dels marits; axí, però, que no perden lur dot ni espólíi

89 (us. 112)

Los marits poden reptar lurs mulers d'aulteri nelex per sospita, e aqueles deuen-sen purgar d'a-quèn per lur avagant\* per sagrament ho per bata-

89 (us. 112). 1 reptaré PHV : reptar! О receptaré N fl possint PNV : possunl H ii 2 suspicioncm HV : suspitionem N suspeccionem P || 2/3 expiaré inde HNV : Inde expiaré P i! 3 per illarum om. H ii auciamentum vid. GMLC, j. v. aueramentum' : auaganl HNV aguait P |

1. Aquest cap i tol 87 (us. 110) apareix dividit en dues parts en cl nu. .V
2. Erròniameni el root -cucucius\*. 'cuguc\*. ha estat traduït per «exoro.
3. La major part dels manuscrits llatins i catalans donen <avagant» en lloc del mot averamentum (el ms. P dóna aguait). Es tracta d'un error que ja de­via figurar en l'arquetip. La correcció averamentum es segura (vegeu CMLC, s. v. 'averamentum').

la," les mulers dels cavalers per sagrament e sobre 5 per cavaler; les mulers dels ciutadans e dels b(u)rçe-ses e dels n[o]bles baties per peó; les mulers dels pageses ab lurs pròpnes mans per caldera; si la mu-le[r] vençrà, retinga-la lo marit seu onradament, e emèn-Ii les messions totes que faran / tots sos amics 10 en aquel pleyt e en aquela batala e el mal d'aquel bataler; però, si s[irà] venfçuda] vinga e mà de son marit ab tot ço que aura.

90 (ua. 113)

[V]er jutge ■ en altra manera no sirà si no trau a ver ço que jutgar farà per sagrament ho per batala ho per juïi d'ayga calda ho freda.

91 (us. 114}

[A]çò que dret és dels sens ho de les postats ho terme de castels, no pot hom enbargar a éls niles n per longa posessió de .cc. ans.

К (us. 113). 1 index P : iudex HNV | aliter non PN non HV || hoc quod PHN : quod V || 1/2 indicauerit P : iudkauerit HNV || 2 uerum PHV : rerum -V ii per PHN : et per V Ц 2/3 per bataiam P : per batalliam N per ba-tayllam H batalliam V || 3 iudicíum PNV : ludicem H I aque - frigide om. H D 3 uel PN : siue V

91 (us. I14>. 1 iuns est HV : eat runs N iuris P И 3 ei\* PNV : ei H Я hire HNV : om. P || deffendere PHV : dcfendere iV

1. Després de -batala» manca la traducció de la frase Matina «si Ibi erunt manifesta indicia uel signa competència\*.
2. El traductor Uegi -iudcx» 'jutge' en lloc de index 'delator' i més enda­vant «iudicare« 'Jutgar'. en lloc de indicaré 'delatar'.
3. Cal llegir nelex.

92 (us. 115)

[L]os tudors e els baties responen, si s volen, per los pobils; si no, esperar deu hom entro que ls pobils sien de tal e<s>dat, ço és assaber de .xx. ans, que pusquen pledeyar ab lurs clamadors; mas si ls clama-5 dors poran provar que sien fadigats de dret en lurs pares, aquí ilex deuen los tudors respondre per lurs pubils с pledeyar sens algú prolongament; en axí, però, que, can mora lo pare, sempre vinguen los hò­mens davant lo fil e sien feyts sos hòmens ab lurs

10 pròpríes mans comanats, e prenguen per man d'a-quel los castels e els feus quels tinguen per don de lur pare, ni él estant petit, e dón-li <poder> postat d'aquels castels. D'aquí enant vinguen ab él al senyor per mà de cui deu aver la sua honor, e comanen él

15 a él, e façen<lo>-li pendre per la mà la honor <e comanen él a él, e facen-li pendre>10 quel pare d'él tenia per él; e aquels ab lo tudor" servesquen al se­nyor en axí que no perda lo pobil la sua honor; e sien hòmens del tudor, salva la feeltat del senyor, en axí

20 que, si cl tudor volrà la honor d'aqucl penyorar ho sobre el terme usat tenir, ajuden-li d'açò los senyors0 d'éls senes engan. Entretant, però, lo tudor tinga los imfans e la lur honor e nodresca aquel ben e gint. e al seu temps façe'l cavaler axí com li tany, e reta-li

SO. La repetició d'aquests mots és deguda в un salt d'ulls en sentit invers, de l - honor ■ de la línia 15 а Г «honor» de la Unia 14.

1. Els mots llatins «et tutor cum lllis» no han estat traduïts, sens duble perquè mancaven en el text llatí del traductor molt semblant ai manuscrit N que també els omet.
2. D'acord amb el text llatí hauria de dir ajuden d'açò al senyor.

II 20 usualem .Vi' : usualiter PH || 20/21 terminum PS : terminum. Jd ultra JUL annos H terminum. id est ultra Jtx. an nos V |! 21 inde PN : illi NV II 22 tutor teneat PHN : teneat tutor V || infantem PNV : infantes И II 23 eius PNV : eorum H || eum PN : lllum HV || 24 eum HNV : ilium

M

25 la sua honor. Però si és fembra dó a ela marit per laor e per conseyl de prometis, e ay tan bé reta-li la sua honor senes minva. Los pageses, però, recobren del tudor la lur honor e el moble ha .xv. ans.

93 (us. 116)

r,M\* [D]es sarrayns que fugen, qui Is troba [e] els retendrà ans que passen Lobregat, retals ha lurs se-ny[or]s, e per lur loguer aye de caseu sengles maç-modines; de Lobregat entro a Francholí .iii. maç-5 modínes; d'aquí enant .ia. onça e els ferres e els vestimens.

94 (us. 117)

Pagès, però, si trobe aur ho argent, que lo poble о apela bens, о caval, ho mul, ho sarray, ho actor, sempre ho faça assaber a son senyor, e demostrel-H, e retal-li e prenga d'él aytal loguer qual lo senyor 5 dar-li volrà.

95 (us. 118)

cucios Ires V |l 6 unam unci am HN : unciam .1. P unciam О undam unam auri V I ferros PNV | fferros H

94 (us. 117). 1 inuenem PNV : inucneril bonàs H | aurum PHV : om. N % 2 uulgo dicitur PHV ; dicilur uulgo N || bonàs PHN : bonetas V |l aul cquum (cqum //) PH : uel equm V om. N D uel ante mulum PV : aut HN l 3 uel sarracenum uel ancipitrem N : aul sarracenum aul ancipllrem H aut sarracenum uel ancipitrem Id est auzlor P uel ancipitrem id est austor uel sarracenum V I 4 demonstret PN : demostret HV

95 (us. US). 1 rustkus NV : nislicus namque H rusticus cc:am Я л 2 de hono-rc PHN : honore V D

Pagès, nelex com pendrà mal el cors ho don de son aver ho de onor, en nula guisa noi gos venyar

ni fenir; mas sempre que I pendrà, clam-se'n a son se­nyor e ensemps ab él pendrà d'aquèn justícia e dret, 5 ho faça fin d'aquèn al manament d'él.

96 (us. 119)

Lo sou ° de la composició dels arbres trencats, a la vegada mane s \* éser d'or, axí com la lig ho mane, a la vegada de diners; cor axí com tots los arbres no an semblant valor axí no deuen aver egual emena; 5 e açò atorguen B que sie en albir del jutge de crexer ho de minvar aquesta composició; segons la valor de l'arbre e segons lo don e la desonor d'aquels se­nyors sia feyt.

97 (us. 120)

En batala \* ho en guarda on negú aurà homanat-ge ho sens, (si) açò segons son poder ben guardada v e defendrà, aver deu aquí estacament e atemprat aemprament, ço és assaber d'erbes, de pales, d'orts, 5 de fruyts d'arbres; e per negun engu(i)ny no li deu

83. L'abreviatura emprada en el manuscrit que editem correspon a la forma  
llatina «solidus».

1. Tradueix el llatí «preclpimus».
2. Tradueix el llatí «conccdimus».

Só. En lloc de «batala\* cal llegir ballia. L'error, que en aquest mateix capí-  
tol es repeteix dues vegades mes, sembla degut al copista.

97 (us. 120). 1 guarda PHN : garda V || unde PNV i inde H || 1/2 habuerit hommiaticum P : habuerit hominaticum HV hominiaticum habuerit АГ || 2-3 secundum suum posac bene PHN i bene secundum suum posse V В 3 defenderit PN | deffendcrit HV Ц 4 estacamentum PN : stacamenturo H et stancamenlum V I adempraroentum PHN : ademparamentum V Ц 4/5 scilicet PHNV : sl О |l 5 erbls PH : herbls NV || ortis PNV : ortlbus H || de fructlbus HV : fnictibus PN |

87. Sens dubte en lloc de «guardada\*, cal llegir guardarà.

d'aquèn mal exir. Que si ho farà, emèn-li-ho lo se­nyor de l'alou e sobre tot açò ajut-li, si per aquesta batala ho garda aurà pleyt ho guerra. De la batala ho de la guarda ho(n) no aurà omanatge ho sens, no 10 aurà estacament, mas tot I'al(t)re aurà.

98 (us. 121)

Si algú dirà si ésser fadigat de dret el príncep, ho el bisbe ho en son senyor, ho en son averssari de dret, ho aposada " a él ésser de pau e treva Déu gitat; ho dirà que son senyor aja deffiat ho acunydat, 5 (si) açò provar no porà, emèn totes les [ma]Iefeytes que per aquesta ocasió aurà feytes. Puxes, faça clam - "\* e qual" justícia, demàn / dret axí públicament e mol­tes vegades que no pusca a él ésser desnegat.

99 (us. 122)

[T]ots los hòmens, pus que auran acunydades les postats, ting[u]en a éls pau e treva .xxx. dies; e les postats als veçcomptes e als comdors, .xv. dies, e als [vas]vassors e als altres cavalers, .x. dies.

ucl in dominum N || 3/4 apposuerit HV : apposuit Л' posuerit P Ц 4 ei HNV : om. P || esse PNV • om. H \\ a PV : de HN К tregua P : ireuga HNV j| 5 difidalum P : diffldaium HNV II 5/6 aquindalum P ; aguíndatum N acuydatum HV || 7'que HNV : qua P || 8 pelat HNV : perdat P || 9 pluribusque uidbue PHN : coram omnibus V \\ 10 ei esse ncgatum PV : el negatura esse H esse negatum ei Af

99 (us. 122) 1 aquindauerint P : acuindaucrint H aguíndauerínt N acuvdaue-rinl V || 2 potcstates PHN : potestalem V || pacem PNV : paces H Ц ircguam P : treugam NV treugas H || .xxx. (triginla V) diebus PNV : per triginla dies H \\ 3 uicecomites HNV : uicemcomites P || et comitores P : uel comitores NV om. H || 3/4 .xv. diebus PNV : per quindecim H \\ 4 uasuassores PHN : uasuessores V || .x (decern V) diebus PNV : per decern dies H

S8. En lloc d'oposada» cal llegir aposarà 89. En lloc de «qual» cal llegir quira.

100 (us. 123.1)

[Cjrestians\* no venen armes a ssarraïns, sinó ab lo consentiment del príncep; que si ho fan, les armes que an venudes, cobren, ja sie ço que greu sia; e si açò no fan, .c. onçes d'or donen a la postat.

101 fus. 123,2)

[A]tretal componen si cunduyt los venen, con-tradién lo príncep.

102 (us. 123,3)

[A]quela ilexa composició faça qui farà assa-ber a sarrayns cavalcada ho ardit de postat, ol des­cobrirà de son conseyl ho de sos secrets, emendat lo mal que n'exirà.

103 (us. 124)

[A]ltre los dament n dits prínceps noble e onest gentil и usatge meseren, lo qual aquels tengHere(n) e als lurs successors tenir per tots temps manaren, ço

1. Lusatge 123 apareix dividit en due\* pant en el ms. P i en tres en els mss. K, N i també en d'altre\*.
2. Cal corregir «dament- en damunt.
3. Cal corregir, «gentil- en < útil. L'error és degut a l'escrivent, no al tra­ductor.

103 (us. 124). 2 et hones turn PHN : honestum V | quern PHN : quod V || 3 tenuerunt PHV \ tenuerint N [I eorum HN : illorum P suís V || 3/4 In perpctuum PNV \ imperpetuum H |

és assaber que tinguessen cort e gran companya, e 5 fessen conduyt, e donasscn soldades, с feessen eme-nes, e tinguessen justícia, e jutgassen per dret, e mantingessen lo premut, e acorregessen al setiat, e can volrien menyar, fessen cornar que nobles e igno­bles vinguessen menyar, e aquí partissen les pàlies 10 que an, els grans hòmens e en lur companya, e aquí manassen osts ab què anassen dest(r)uir Espanya e aquí feessen novels cavalers.

104 (us. 125)

[D]e cap establiren los prínceps damunt dits que, si algú per si hilex ho per son missatge volrà acunydar ho defiar son senyor, segur ho pusca fer, segur dementre que vendrà, segur dementre estarà, 5 segur tro en la casa sia tornat; entretant, però, si sabrà lo don de son senyor, veny-Io, si pot; que si venyar noi pot, sempre ho faça asaber a son senyor, e si no ho fa, lo don del malfeytor aura.

105 (us. 126)

[Ejstabliren que, si Is parens ab los fils о els fils ab los parens contençó ho pleyt auran, los pa-

dum I\* pan mm H lipaniam des! nien dam N |! 13 Ibi fecissent PN : ibi faceren I H face rent V

104 (us. 125). 1 sepedicti PHN : supradictí V Ц 2 semedipsum P : semetipsum

HNV II 3 aquindare P : aguindare N acuydare HV I 5 et от. H I 6 reuersus sit PN : sit reuersus H reuersus fuerit V fl M Interim — habc-bit om. P freer\*?) || 6 seterit N : sciuerit V steterit H II 7 Ulud NV : eum Hit nequiueni HN : non polerit V f< ilico HN : illico V || notificet NV : noliffket H

105 (us. 126). 1 statuerunt PNV : [E)tifam] starueruni (Ш uid.) И I 1-2 parentes

cum filiis HNV \ filiis cura parentes P || 2 falli cum parentibus HNV : parentes cum filils P Q contencionem PHV : contentionem N | rens sien jutgats com a ssenyors, e els fils axí [com a / lurs hòmjens comanats ab pròpries mans.

106

(us. 127)

[Q]ue sHs fils al senyor de lur pare re forfan, lo pare forç los fils que aquela forfeytura a aquels senyors refaçen e emenen, ho él ho emèn per éls; que si fer no ho volran, deseret los fils de tot en 5 tot e de<l>smantinguels senes engany.

107

(us. 128)

De cap establiren que si algun fil dels grans hò­mens de la terra, tant de mayors com de menors, farà algun mal a algun hom del casteln de son pare ho de sa honor ho ab sos hòmens, él forç él e sos 5 hòmens que la sua terra tinguen, e faça refer lo mal que an feyt о [é]I ho refaça per éls; e si el fil d'al­tres Iocs, no de la onor del pare ni del casteyl ni ab los hòmens de son pare, algun mal a algun farà, no torn el casteyl del pare ni en la honor; ni el pare ni 10 la mare no li faça nul benifeyt ni cobren en res; que si ho faran, emèn-li lo mal quel fil farà e els hòmens que ab si menarà.

107 (us. 128). 1 aliquís filius PHV : filius aliquis N || 2 tarn PV : quam H om. N II 3 homlnl NV : hominum PH i] sui PHV : tul V || \* ipse HN : ipse pater PV II 5 íilium suum PNV : filios H || homines PHN : ipsos homines V И suam terram HNV : honorem P ]| 5/6 redirigere PHV : et redigcrc facial N redigcrc О || 6 fecerinl HN : fecerit PV || aut PHV : autem N I) illis PHN : illo V I) redirigat PNV : rogat H || 8 neque {ante cum) PHN : пес V II 9 fecerit PNV : fecerint H || redeat HNV ! reddat P || 10 honorem HNV : honore P || aut PNV : uel H || impendant PNV : impcndat H || 11 uel PNV : пес H || eum HNV : earn P || 13 deduxerit HNV ; deduxJt P

93. D'acord amb el text llaii, cal entendre des del castell de son pare о des de sa honor.

108 (us. 129)

Establiren los damunt dits prínceps que si con-tençó esdevendrà ho pleyt se levarà entre crestians e jueus, basten de la una part e de l'altra .ii. testi­monis а provar les lurs faynes, ço és assaber, л. 5 crestià e altre jueu; en axí, però, que si provaran per lo crestià abdosos facen testimoni e jur lo jueu, e si provaran per los jueus abdosos façen testimoni e jur lo crestià.

109 (us. 130)

Establiren aquels ilexs damunt dits prínceps e coneguere(n) éser bona fe que tots hòmens pus que auran algun saludat ho besat, per negun enguiny res aquel dia no li forfaça(n), si però, ço que fala, о faran, 5 senes algú entredit, aquela forfeytura a qui feyta l'auran, refaçen e emenen.

110 (us. 131)

3 quemlibel PHN : quilibet V || 4 foriíacianl PN : íorisfacianl H íorifa-ciat V II 5 abslt HNV : absinl P |i fecerint PHN : lecerit V Я aüquo inler-dlcto PHN : inlerdiclo aliquo V 1 б ülam «V : illi P aliquam V \\ fori-facluram PHV : farifacluram N II habucrint PH : habueril V om. N I redirígant PHN : rrdirisat V redigat О В 7 emendent PHN : emendeí V

110 (u\*. 131). 1 iMtitucrunt PHN : atatuemnt С | 1/2 causimcnlum HNV : laudaracnium P || 3 ab PNV : ab H Ц 4 omnino к PHN : se omnino V li neque HNV : ut P I 5 nullo PHN : el nullo V |

Atretal establiren e<n> bon cosiment éser loa-ran que si algú ab altre a(u)rà albergat ho menyat. .vii. dies depux de don d'aquel de tot en tot s'abstinga ni per algun enguiny alguna forfeytura no ls faça ni

5 per senyor seu ni per amic ni per si ilex; que si es-devendrà que ho faça, <o> a <él> qui ho farà, emèn-lo senes engan.

Ill (us. 132)

[E]stabliren que, si ncgú ab altre irà о sirà ho en carrera ho en casa ho en camp ho en altre loc, <car> si algú lo requerrà ho alguna cosa del seu

'"41 tolre li volrà, ajut d'aquèn / él, axí com mils porà 5 senes engan, contra tots e contra senyors seus; e d'açò no n temé alguna calompnia, e el senyor seu en nula guisa noi pusca d'açò reptar en alguna cosa per omanatge ni per sagrament pasat, si donques abans aquel senyor seu no l'avia amonestat que él

10 noi guiàs ni ab él no anàs.

112 (us. 133)

[A] la perfí" los damunt dits prínceps de Barce­lona, estans en l'esg(l)esa de Sancta Creu e de Sane­fa Eulàlia, ensemps ab conseyl e ab ajuda dels seus bisbes, ço és assaber, Berenguer de Barcelona, en 5 Guilem d'Osona e d'En Berenguer de Girona sobre tots e d'abats e de diversses ordes de clerges reli-

112 (us. 133). pro hoc capile ucrba ipsa constitulionis pacls et iregue inueniun-fur in V II 1 a put P : a pud HN В 2 commorantes PH : corner- N Ц 2/3 sancteque Я | sancte fix || 3 martiris eulalie HN : eulalie martiris P í 5 nec non et PN : пес поп H Ц 6 clericorum PN : clericonim cl H || 6/7 assencione // : -ntioncm N -nsione P ||

ió

94. En lloc del resum de la confirmació de pau i treva que presenta aquest usatge, la versió oficial reprodueix quasi en tou la seva extensió el text mateix de la dita confirmació. Comença amb els mots 'Anno ab Incarnalione: Aquest capítol 112 (us. 133) va seguit de l'us. 96 en el ms. N i dels usatges 96 1 63 en el ms. H. Vegeu la nou 61.

gioses, per assentiment e per demanament dels grans hòmens d'aqueia terra e d'altres crestians Déu te-mens, comfermaren la pau e la treva Déu e establi-10 ren aquela tenir en tota lur terra per tots temps e, si en alguna gu(i)sa ere franta, refer e emenar, axí com escrit era en aquel temps en .i", cascuna seu ho en un cascun bisbat d'aqueia terra.

113 (us. 134)

[S]i aquel qui plivi farà, la fe que coven d rà no volrà portar, lega a cel a qui n'aurà mentit, destre-nyer e penyorar en treva e en pau per tots dies, axí, però, que atemprat destret faca e faça penyora avi-5 nent, car no n'és dret pendre grans penyores per pocs teutes;\* si, però, aquel qui plivi farà, portarà fe e de son deute pagarà, aquel qui él mes \* en lo plivi (e) gitar noi ne volrà, forçat sia que рас en doble tot lo don que (a) aquel per aquel plivi vendrà.

114 (us. 135)

[S]i algú son senyor menysprearà e a él vilment respondrà e de reptament que a él farà, lo desmentrà, si mal d'aquèn pendrà, en nula guisa no li sia eme­nat, si el senyor diu ver, però si 1 senyor ment, emèn

HNV : que P Л 5/6 eat iustum PHV : iustum est N Q 6 debitls modicis PN : modicis debitls HV R 7 uero ílle PN : üle uero H ille V « S pliuium PHNV : pliuium eum О R 9 misil PHN : miserit V R cicere noluerit NV : eícere noluit P eidem noluerit cicere H 4 persoluere PHN : soluere V I 10 rpsum PN I illum HV

114 (us. 135). 1 et от. О П 2 ei PNV : om H || 3 cum PHNV : cum О || de-mentitus PV : desmenlitus HN Ц Inde Ibi PH : in ibi V d Inde N 1 4 sit PHV : fuerit N I ea PHV : In AT |

1. Cal corregir «lemes» en deutes.
2. Cal entendre qui lo mes.

Usatges de Barcelona

149

5 al seu home lo mal e la desonor que él e\*l(s) seus aquí li auran feyta.

115 (us. 136)

[Cjavaler, però,97 pus que sirà de son senyor de boya reptat, no deu a él respondre d'altres clams entro que del reptament se sia purgat, si doncs lo senyor no li lexa lo reptament enans.

116 (us. 137)

f3w [E]stabliren \* nelex los damunt dits prínceps que si Is mayors ab los menors auran pleyt e sagra-mens seran jutgats entre éls, juren los mayors als menors per si ilex e els mayors и donen a éls [co]n-5 sembles que juren a éls ço que éls lur devien jurar; però si-ls menors poden al(s) mayors dar lurs con-trasembles, juren los uns als altres; si tot açò fal, de la .i", part e de l'altra sien feyts sagramens per sengles hòmens qui sien crestians e hòmens d'éls

10 ab lurs pròpnes mans comanats; açò establiren dels pleyts cominals en què nul hom no ha senyoria ni poder.

116 (us. 137). 1 eciam PN : inquam V om. H || sepcdicli PHN : supradicti V || 4 semedipsos P : scmetipsos HNV || 4/5 habere potuerint HV : potuerint habere P habere non potuerint N || 5 coequales P : quoequales HV quoe-qules N II sin autem NV : sínt autem P aut H !| 6 donent eis PHV : docent illis N || 8 debent HNV : deberent P || totum HNV : tantum P II defuerit PNV ; deffuerit H || 9 sint HNV : sunt P || 12 habet PN : ha-beat HV I] senioraticum PHN : senioratum V || uel dominacionem (ationem N) HNV : om. P

1. Aquest capítol 115 (us. 136) manca en el ms. O.
2. Aquest capítol 116 (us. 137) apareix dividit en dues parts en els mss. N i H.
3. En lloc de -mayors\* hom esperava menors, però el text llatí, des de •si minores\* fins a ■iurare debent» no ha estat entès pel traductor.

117 (ua. 138)

D'aquels qui passen sens testament d'aquest se­gle, si gaquíran mulers e fils, la terça part conseges-quen los senyors d'éls e-Iurs avers; si gaquíran fils e no mulers, consegesquen la meytat los lurs senyors 5 damunt dits; si mulers e no fils, ayen la meytat los senyors damunt dits, l'altra meytat los parens del mort; que si parens hi falen, als senyors sia donat, lexat, però, lur dret a lurs mulers en tots Iocs; atresí sia de les mulers qui moren entestades com és dels 10 marits.

118 (ua.76)

Per auctoritat m e per precs de tots los nobles e dels grans hòmens establiren los damunt dits prín­ceps, Ramon e klamurs, en qual guisa tot do estia ferm per tots temps, e sí que rompre nos pusca. 5 Enadens que si negú son castel о sa onor о alguna posessió volrà dar a son fil ho a sa fila о a son nebot о a sa neta, en aytal raó que tot ço que li darà tots los dies de la sua vida ho tinga с après son obte ro-manga a qui о donara<n>, avtal fermetat hi cové а 10 aver: que d'aquí avant en nula guisa sa volentat no pusca mudar, açò, ço és assaber, que1" lo reeba a

100. El darrer plec de l'arquetip sens dubte començava en aquest capítol 118 (us. 76). Aquest plec que contenia els darrers capítols (us. 7M1. 8344) i un curt apèndix adventiel (us. 82, 85-90), reproduït solament en alguns manus­crits (entre altres per P). es va despendre 1 va anar a raure entre el foli que acabava amb el capítol 70 (us. 75) i el següent que començava amb el capítol 71 (us. 91). Això explica que en el manuscrit P i també en molts d'altres, es pre­sentin els usatges en un ordre alterat. L'ordre I la numeració tradicionals respon a aquesta alteració producte d'un accident en l'arquetip. El ms. H. о més aviat el seu ascendent, fou copiat quan el plec que s'havia desprès es trobava després del foli que contenia el capítol 38 (us. 41). Donen l'ordre originari el ms. К que editem, el ms. N 1 un ms. català del Col·legi d'Advocats de Barcelona. Sobre tot això vegeu'la Introducció, pig. 15.

101 Els mots «acò, ço és assaber que\* tradueixen els llatins 'hoc scilicet ut» 'amb aquesta condició que'.

donaueral HNV : donaucrunt P | 9 remaneant P : remaneat HNV П 10 in PN : eciam V от. H || II mutare possit PNV : possit mutare H |

usatges de barceiona

153

<o> home ab própríes mans comanat<s>, ho que li do postat del castel, о que coman a él lo casteyl о al castlà т e aquels tots qui fendran per él la onor que

15 él darà, e que faça a él la honor guaanyar del senyor per cuy mà él aquel castel ho la honor aurà. Que si totes aquestes coses farà ho .i', d'aquestes damunt dites, d'aquí enant la sua volentat mudar no porà, si aquela donació sirà dreturera, ho nulla raó non о

20 enbarge; car ligs e drets atorguen que 1 pare pot ben

'\*,7f fer a son fil / о a son nabot donant a él e m<I>ilo-rant él de sa honor, e és usatg[e] f [er] alguna vegada [a present], (alguna vegada amagadament) per paor dels altres fils seus о de senyors о de parens ho d'a-

25 mics; per açò los damunt dits prínceps e tota lur cort, per sana entenció loaren e loan establiren aquesta davant dita teneó, ço és assaber, homanatge, postat de castel о comandament de castlà о gaanyament de senyor aytal fermetat en totes coses deu aver que d'a-

30 qui enant per nula moxonia no pusca éser trastornat ni per algun enguiny no pusca éser camiat; en aques­ta guisa e ,M en aquesta orde pusque lo pare о l'avi milorar son fil о sa fila, son net ho sa neta.

107. D'acord amb cl text llatí caldria corrcfir .lo caiteyl о al caula. en lo castlà del casteyl.

103. La f «obre la Hnla; cl copltta havia escrit ni que dl mateix cancel·là ntllantlo.

minaticum V homaticum V II 29/30 avit comendationem N : aul со men dacionem HV ad comendationem P 1 30 castlani PH : castelani N cas-tellani V 1 adquisitionem N : adquisiciónem HV qui adsiooem P Ü 30/31 seniore HNV : seniori P j 31/32 deíncebs N : deinceps HV dcinccpbs P P 32 ulla fraudulenta N : ulla fraudulentia P nulla fraudulencia HV Ц subuerti PNV : subuectl N l| 33 non potail PHN : possit V || 35 flliam PHV : filiam suam N Ц eciam PHN : etiam V \\ neptem HV : neptam N cepotam P usatges de Barcelona

119 (us. 77)

[D]eseretar poden los pares los seus fils о els nets о les netes, si éls tant abrivats siran que el pare о la mare, l'avi о l'avia, greument ferran о desonra-ran, ho de crim éls en judici acusaran, о si Is fils són 5 baares, о les files no vol ran pendre marits, mas vol-ran viure malament, о si-ls fils se faran sarrayns e no sen volran penedir; aytals qui d'açò sien mani­festament provats, de la eretat dels davant dits, si lo pare о la mare, l'avi о l'avia se volran, los poden 10 gitar de si.

120 (us. 78)

[S]i algun, fil о fila, о net seu о neta, deseretar volrà, nomenadament aquel deseret, e la colpa per què <és> lo desseret, diga, e altre el seu loc n'esta-blesca, e la cosa del deseretament de \*" cel qui és esta-5 blit sie provada vera; si un d'aquests defalirà, dese­retar fil seu о fila, net о neta, en nula guisa no porà, e si fer-o volrà, res no valrà.

104. La preposició «de» que correspon al Unti «ab» introdueix el complement agent. 'per'.

PHV | sequidem H Ц 9 roanifeste PHV : esse maniíeste N R ab hercditate PNV : ad hcreditatem H |) 10 uoluerint PHNV : noluerlnt О | 10/11 sunt repellendi HV : sint repellendl N sunt гереШ P

120 (us. 78). 1 filiam PNV | filiam sdam H \\ 2 neptem HV : neptam N uel nepotam p | J exhcredet PV : exheredat HN ц 4 causa exheredationis PN : ea culpa exhcredicionis H ea culpa V | 6 defueri: PN : dcffucrlt HV | filium suum PHN : filium V D 7 nepotem HNV : uel nepotcm P Ц nep­tem HV : neptam PN || nullo PNV : ullo H

121 (us. 79)

[P]oden nelex "\* los prínceps, los grans hòmens e els cavalers dar a qui s volran la lur honor, aquela, ço és assaber, que esperen que ls vinga en obert après la mort d'algun posseydor, mas puxes no poden mu-5 dar lur volentat, si el guanyador ya era lur hom ab mans comanat о per aquel do aquel homen reebe-rcn; car açò seria a él aytal teneó que, si I senyor aquesta honor negarà que no age donada, basta a él l'averament axí com faria si ya aquesta honor 10 agues tenguda; car moltes vegades trobe hom que aquest do se fa amagadament; per açò los damunt dits prínceps a aytal do donaren per tots temps averament.

122 (us. 80)

[L]o juïi de la cort[[1]](#footnote-1) [dat, о d]at del jutge de la cort elet, de tots sia pres e per tots temps seguit, e negú per algun enguiny ni per art no sia gosat rebugar; que qui ho farà ho fer-o volrà, la persona 5 sua ab totes les coses que són vistes aver, vinga en la mà del príncep per sa volentat a fer; quar qui lo j oïi de la cort rebuga, la cort falsa, e qui la cort falsa, lo príncep dampna e qui 1 príncep vol damp-nar, punit e dampnat sia él per tots temps e tot lo seu 10 linatge; e orat és e senes sen qui a la sàvia101 e al saber

1. El copista escriví d'antuvi nxtítx. cancel·là -xe- i sobreposi a la n- el trac Que supleix la -\*- corresponent.
2. EU capítols 122 I 123 formen un doble epíleg. La diferencia de to tan manifesta entre l'us. 801 l'us. 81. podia ésser explicada partint de la suposició que el compilador va reunir ací els epílegs de dues compilacions anteriors.
3. En lloc de -sàvia\* cal llegir molt probablement saviea.

de la cort vol contrastar, en què són los prínceps, los bisbes, los abats, los comptes, los veçcomptes, los comdors, los vasvassors, lo filòsof e els savis hòmens <e els savis > e els jutges.

123 (tu. 81)

Los juïis de la cort e els usatges deuen ésser preses de grat e seguits, car no són meses sinó per asprea de la lig, car tots poden pledeyar, mas com­posició sego(n)s les Iigs no la poden tuyt complir, 5 car les ligs jutgen ome[i] éser compost en .cec. mo-rabatins, que farien .ii. milia .cec. sous m de plata fi­na; de vul atrer"\* .c; per man tolta .c; per peu .c; axí per los altres membres. E jutgen tots hòmens eguaïment, e res no jutgen entre vassal e senyor, car

10 en les ligs no trobam omanatge. E per ço deu hom fer ço que és segons l'usatge о siran feytes; e per ço establiren los damunt dits prínceps que fos jutgat segons los usatges, e là on no bastaran los usatges que hom tornés a les ligs e a l'albiri del príncep e

15 al seu judici e de la cort.

1. I.'abreviatura emprada en el manuscrit correspon a la forma llatina ■solidos- (cf nota S3).
2. Potser cal entendre d'ull tret. Correspon al llatí ■evulsionem occuli». La forma -vull» es troba a la crònica de Jaume I en altres textos del s. xui.

usaticum sic possum intellegi: »ea quae possum efficí secundum usali-cum; el uerba aut erunl facta secludenda uideniur Й 12 ideo PHV : ideo-que V II facienda PHV : facunda sunt .V || 13 ante constitucrunt puncto distiniuunt PNV И prelibati PNV : prelati H II 13-14 sccudum usaticum esse Judicata PHN : ut omnes cause secundum usaticum essent ludtcate V I 15 reuenerentur PHN : rcuertantur V || ad leges PHN : ad leges goticas V

124 (us. 83)

Si algú per treva Déu se met en agayt ho esta­blirà agayt dins la honor о terme del castel de son adverssari, e ab aquel agayt c'endemà per fores de treva forfarà, axí deu emenar com faria si per treva 5 Déu о agés feyt.

125 (us. 84)

Stabliren los damunt dits prínceps [que cas-cun] adverssari en pleyt esperàs entro a l[a] terça ora del dia, d'aquí enant, però, sis [vol], prena pe­nyores e tinga aquest faliment per fadiga de dret, 5 si aquel adversari que a pleyt falirà, no aurà es senes engan, e si es aurà, lo pleyt al seu pledés no desma-narà; no sirà axí entre els hòmens e lurs senyors, mas assats par éser davinent que ls hòmens esperen lurs senyors entro а Г[ога попа].

110. Aquests dos capítols darrers (us. S3 i 84) que segueixen el doble epíleg han d'ésser considerats com una espècie d'addenda escrita a l'arquetip per la mateixa ma que la resta. L'us. 84 conté el mot «es» 'impediment\*, arcaisme que sembla assegurar l'autenticitat i antiguitat de la disposició.

1. eorum P II omnibus PHN : omnibus bonis V | uidetur HN : uideretur V uidentur (uidenles ante eorrectionem) P f| 6/7 facere PN : faciendam HV I 7 quia qui PN : qui enim H qui V Ц judicium om. H ]] 7/1 curiam falsat et qui curiam falsat om. P I 9 pun I tus PHV : pe ni tus N R et íanle damnatus> om N Ц 10 ipse et PHN : et V Ц 10 pretenies PNV : progenies H D et lanle demens) HNV -. quia P \\ demens HNV : stultus P Ц [↑](#footnote-ref-1)